



Based on
NEP 2020

CHHATRAPATI SHAHU JI MAHARAJ UNIVERSITY, KANPUR



BA IV SEM

हिन्दी
अनुवाद



Dr. Amit Kumar Dubey
Mr. Prakhar Shukla

KANPUR UNIVERSITY'S

QUESTION BANK

- 400+ MCQs
- Brief and Intensive Notes

CHHATRAPATI SHAHU JI MAHARAJ UNIVERSITY, KANPUR

प्रश्नBANK

Bridge of Academic Novelties in Knowledge

KANPUR UNIVERSITY'S
QUESTION BANK

B.A.IV SEM

हिन्दी अनुवाद
(A010401T)

400+MCQs
Brief and Intensive Notes

Dr. Amit Kumar Dubey

Department of Hindi, Brahmavart P.G. College, Kanpur

&

Prakhar Shukla

Research Scholar U.G.C. NET & J.R.F.

बी0ए0 चतुर्थ सेमेस्टर विषय हिन्दी
प्रश्नपत्र - हिन्दी अनुवाद/A010401T
पाठ्यक्रम

Unit	Topics
I	अनुवाद की अवधारणा: अनुवाद: परिभाषा स्वरूप अनुवाद का महत्व अनुवाद के अन्य रूप: लिप्यंतरण मशीनी अनुवाद आदि अनुवादक के गुण दायित्व और अपेक्षाएं अनुवाद में रोजगार की संभावनाएं
II	अनुवाद के क्षेत्र: प्रक्रिया प्रकार सीमाएँ अंग्रेजी - हिन्दी अनुवाद की समस्याएं और समाधान
III	अनुवाद का सामाजिक-सांस्कृतिक संदर्भ: संस्कृति , साहित्य और भाषा अनुवाद और संस्कृति अनुवाद और समाज अनुवाद और भाषा बहुभाषिक समाज में अनुवाद
IV	अनुवाद के साधन: अनुवाद में कोश का महत्व कोशों के प्रकार कोशों के उपयोग संकेत प्रणाली शब्दकोश के उपयोग थिसॉरस के उपयोग पर्यायकोश के उपयोग उच्चारणकोश के उपयोग भाषिककोश के उपयोग विषयकोश के उपयोग परिभाषाकोश के उपयोग विश्वकोश के उपयोग साहित्यकोश के उपयोग मिथककोश के उपयोग पुराणकोश के उपयोग

V	<p>पारिभाषिक शब्दावली: पारिभाषिक शब्द: तात्पर्य तथा लक्षण सामान्य शब्दों तथा पारिभाषिक शब्दों की अनुवाद में भूमिका पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के सिद्धांत पारिभाषिक शब्दावली निर्माण की प्रक्रिया</p>
VI	<p>अनुवाद का पुनरीक्षण, मूल्यांकन तथा समीक्षा: पुनरीक्षण मूल्यांकन समीक्षा</p>
VII	<p>अनुवाद सैद्धांतिकी- एक: (हिन्दी से अंग्रेजी तथा अंग्रेजी से हिन्दी) प्रशासनिक अनुवाद बैंकिंग अनुवाद विधि अनुवाद ज्ञान, विज्ञान तथा तकनीकी अनुवाद</p>
VIII	<p>अनुवाद सैद्धांतिकी- दो: (हिन्दी से अंग्रेजी तथा अंग्रेजी से हिन्दी) समाजिक विषयों का अनुवाद सर्जनात्मक अनुवाद</p>

Dr. Amit Kumar Dubey
Department of Hindi, Brahmavart P.G. College, Kanpur

UNIT - 1

अनुवाद की अवधारणा:

अनुवाद: परिभाषा, स्वरूप

अनुवाद का महत्त्व

अनुवाद के अन्य रूप: लिप्यंतरण, मशीनी अनुवाद
आदि

अनुवादक के गुण, दायित्व और अपेक्षाएं

अनुवाद में रोजगार की संभावनाएं

यूनिट 1 अनुवाद की अवधारणा

अनुवाद भाषा के विभिन्न रूपों का एक इंद्रधनुषी रूप है।

संस्कृत के वद् धातु से अनुवाद शब्द की उत्पत्ति मानी गई है। वद् का अर्थ है कहना या बोलना।

अनुवाद भाषाओं के मध्य संप्रेषण की प्रक्रिया है। यह भाषाओं के मध्य सेतु का कार्य करता है।

अनुवाद के स्वरूप को समझने के लिए प्रायः दो संदर्भों को लिया जाता है-

1- व्यापक संदर्भ में

2- सीमित संदर्भ में

वेदों, गीता, उपनिषदों आदि का आज के समय में हिंदी अनुवाद उपलब्ध है।

अनुवाद का वर्तमान परिप्रेक्ष्य में व्यावसायिक महत्व भी है।

विज्ञान, व्यवसाय, खेलकूद एवं विज्ञापनों की अपनी अलग शब्दावली है।

इतिहास में ऐसे अनेक साक्ष्य हैं जिनसे सिद्ध होता है कि अपने धर्म मत संप्रदाय का प्रचार करने की दृष्टि से उनके द्वारा अनुवाद का प्रयोग किया गया था।

फाहयान, इब्नबतूता, अलबरूनी आदि के द्वारा भारत के प्रमुख धार्मिक ग्रंथों का अनुवाद किया गया।

डॉक्टर सुरेश कुमार ने कहा है- "अनुवाद पाठ के बोधन तथा लक्ष्य भाषा में अभिव्यक्त इन दो ध्रुव के बीच निरंतर चलती रहने वाली प्रक्रिया है।"

देवनागरी लिपि लिप्यंतरण के लिए संसार की सबसे पुरानी लिपि है।

मशीनी अनुवाद का आरंभ सन 1995 के दशक में द्वितीय विश्व युद्ध के दौरान हुआ।

वैज्ञानिक प्रगति ने आधुनिक युग में शब्दावली का बहुत अधिक विस्तार कर दिया है।

मशीनी अनुवाद तीन प्रकार से वर्गीकृत किया गया है-

- सीधे अनुवाद पद्धति
- अंतरण पद्धति
- अंतर भाषिक मशीनी अनुवाद पद्धति

डॉक्टर भोलानाथ तिवारी कहते हैं- "मेरे विचार से अनुवाद शिल्प भी है कला भी है और विज्ञान भी है, दूसरे शब्दों में अंशतः वह शिल्प है अंशतः विज्ञान।"

अनुवाद के गुण निम्न निर्धारित किए गए हैं-

- मूल भाषा का सम्यक ज्ञान
- स्पष्टता
- पारिषिक शब्दावली का ज्ञान
- भाषा की शुद्धता

- सरस और प्रवाहमयी भाषा
- तटस्थता
- शब्दकोश का ज्ञान
- पदक्रम विन्यास का ज्ञान
- अनुवादक के दायित्व -
- समाज और संस्कृति का उचित ज्ञान
- तटस्थता
- निष्पक्षता
- सृजनशीलता
- वस्तुनिष्ठता
- संप्रेषण
- श्रम साधक
- संदेश निवारणकर्ता



MCQs

1- अनुवाद है -

- (i) एक ही बात को बार-बार कहना
- (ii) एक भाषा में कही गई बात को दूसरी भाषा में व्यक्त करना
- (iii) हिन्दी साहित्य का एक वाद
- (iv) विचारों का आदान-प्रदान

उत्तर: (ii) एक भाषा में कही गई बात को दूसरी भाषा में व्यक्त करना

2- अनुवाद शब्द मिलकर बना है -

- (i) 'अनु' उपसर्ग और 'वाद' शब्द से
- (ii) 'अनु' शब्द और 'वाद' उपसर्ग से
- (iii) 'अन्' उपसर्ग और 'वाद' शब्द से
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (i) 'अनु' उपसर्ग और 'वाद' शब्द से

3- अनुवाद शब्द में 'अनु' तथा 'वाद' का क्रमः अर्थ है -

- (i) अनुगमन करना तथा कहना
- (ii) कहना तथा अनुगमन करना
- (iii) अनुत्तरित तथा विवादित
- (iv) छोटा और बाद का

उत्तर: (i) अनुगमन करना तथा कहना

4- अनुवाद शब्द का शाब्दिक अर्थ है-

- (i) कहने या बोलने के बाद बोलना
- (ii) कहने वाले को बीच में रोकना
- (iii) कहने वाले के साथ बोलना
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (i) कहने या बोलने के बाद बोलना

5- भारत में अनुवाद शब्द का प्रयोग की दृष्टि से उपयोग होना शुरू हुआ -

- (i) प्राचीनकाल से
- (ii) मध्यकालीन समय में
- (iii) आधुनिक काल में
- (iv) अद्यतन समय में

उत्तर: (i) प्राचीनकाल से

6- 'पाणिनि' ने अपनी अष्टाध्यायी में 'अनुवाद' शब्द का प्रयोग किस अर्थ में किया -

- (i) किसी अज्ञात बात को प्रकाश में लाना
- (ii) किसी ज्ञात बात को कहने के संदर्भ में
- (iii) अपने मनोभावों को छिपाने के संदर्भ में
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (ii) किसी ज्ञात बात को कहने के संदर्भ में

7- अनुवाद शब्द किस भाषा से सम्बन्धित है -

- (i) अरबी भाषा से
- (ii) पालि भाषा से
- (iii) संस्कृत के तत्सम शब्द से
- (iv) अंग्रेजी भाषा से

उत्तर: (iii) संस्कृत के तत्सम शब्द से

8- अनुवाद का महत्व कब से है -

- (i) आधुनिक समय से
- (ii) सृष्टि के अनादिकाल से
- (iii) मध्यकालीन समय से
- (iv) उदारीकरण के बाद से

उत्तर: (ii) सृष्टि के अनादिकाल से

9- अनुवाद शब्द अंग्रेजी के किस शब्द के पर्याय के रूप में ग्रहण किया जाता है -

- (i) TRANSFORMATION
- (ii) TRANSMISION
- (iii) TRANSLATION
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (iii) TRANSLATION

10- अंग्रेजी के ट्रांसलेशन शब्द की उत्पत्ति किस भाषा से हुई है -

- (i) चीनी भाषा
- (ii) लैटिन भाषा
- (iii) फ्रेंच भाषा
- (iv) जर्मन भाषा

उत्तर: (ii) लैटिन भाषा

11- अंग्रेजी के 'ट्रान्स' (TRANS) उपसर्ग का अर्थ क्या है?

- (i) मध्य स्थिति में ले जाना
- (ii) उस पार ले जाना
- (iii) प्रारंभिक अवस्था में ले जाना
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (ii) उस पार ले जाना

12- जिस भाषा से अनुवाद किया जाता है, उसे कहते हैं -

- (i) माध्यम भाषा
- (ii) आधिकारिक भाषा
- (iii) लक्ष्य भाषा
- (iv) स्रोत भाषा

उत्तर: (iv) स्रोत भाषा

13- जिस भाषा में अनुवाद किया जाता है, उसे कहते हैं-

- (i) स्रोत भाषा
- (ii) माध्यम भाषा
- (iii) लक्ष्य भाषा
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (iii) लक्ष्य भाषा

14- किसी भावों-विचारों को दूसरी भाषा में व्यक्त करना कैसा कार्य है?

- (i) कठिन और श्रमसाध्य
- (ii) सरल एवं रोचक
- (iii) बोझिल और व्यर्थ
- (iv) असंभव

उत्तर: (i) कठिन और श्रमसाध्य

15- अनुवाद के लिए कितनी भाषाओं का ज्ञान अनिवार्य है?

- (i) एक भाषा
- (ii) दो भाषाएँ
- (iii) तीन भाषाएँ
- (iv) अधिकतम भाषाओं का

उत्तर: (ii) दो भाषाएँ

16- कुछ विद्वानों ने 'सेकेंड हैंड' साहित्य किसे कहा है?

- (i) प्राचीन भारतीय साहित्य
- (ii) हिन्दी साहित्य
- (iii) अनुवाद
- (iv) अंग्रेजी साहित्य

उत्तर: (iv) अनुवाद

17- “अनुवाद का तात्पर्य है स्रोत भाषा में व्यक्त संदेश के लिए लक्ष्य में निकटतम सहज समतुल्य संदेश को प्रस्तुत करना।” अनुवाद की यह परिभाषा किसने दी है?

- (i) कैटफोर्ड
- (ii) हैलिडे
- (iii) नाइडा
- (iv) न्यूमार्कन्ह

उत्तर: (iii) नाइडा

18- किसके अनुसार-“एक भाषा की पाठ्य सामग्री को दूसरी भाषा की समानार्थक पाठ्य सामग्री से प्रतिस्थापित करना ही अनुवाद है।”

- (i) कैटफोर्ड
- (ii) नाइडा
- (iii) हैलिडे
- (iv) न्यूमार्कन्ह

उत्तर: (i) कैटफोर्ड

19- असत्य कथन है -

- (i) अनुवाद एक भाषिक प्रक्रिया है।
- (ii) स्रोत भाषा पाठ को ही अनूदित पाठ भी कहा जाता है।
- (iii) अनुवादक का मुख्य ध्येय, मूलपाठ के भाव को संप्रेषित करना होता है।
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (ii) स्रोत भाषा पाठ को ही अनूदित पाठ भी कहा जाता है।

20- अच्छे अनुवाद को पुनर्जन्म किसने माना है?

- (i) ए.एन. स्मिथ
- (ii) नाइडा
- (iii) विलियम विल्ज
- (iv) ट्रेसी

उत्तर: (iii) विलियम विल्ज

21- 'अर्थ को बनाए रखते हुए अन्य भाषा में अंतरण अनुवाद है।' यह किसका कथन है?

- (i) ए.एन. स्मिथ
- (ii) कॉलरिज
- (iii) हैलिडे
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (i) ए.एन. स्मिथ

22- 'रामचरित मानस' का अनुवाद रूसी भाषा में करने वाले विद्वान का नाम है?

- (i) आंद्रेई याकोबी
- (ii) वारान्निकोव
- (iii) चेखव
- (iv) इवान

उत्तर: (ii) वारान्निकोव

23- "अनुवाद एक ऐसा सेतु बंधन का कार्य है जिसके बिना विश्वसंस्कृति का विकास संभव नहीं है।" यह कथन है -

- (i) गोपीनाथन का
- (ii) श्यामसुंदरदास का
- (iii) राहुलसांकृत्यायन का
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (i) गोपीनाथन का

24- 'लिप्यन्तरण' शब्द के उत्तरार्ध में किसकी ध्वनि इंगित होती है -

- (i) विक्रय का
- (ii) अवघटनकी
- (iii) परिवर्तन की
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (iii) परिवर्तन की

25- 'लिप्यन्तरण' का संधि-विच्छेद होगा -

- (i) लिपि + अन्तरण
- (ii) लिप् + ओन्तरण
- (iii) लिप् + अन्तरण
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (i) लिपि + अन्तरण

26- 'लिप्यन्तरण' के कितने प्रकार हैं -

- (i) तीन
- (ii) चार
- (iii) पाँच
- (iv) आठ

उत्तर: (ii) चार

27- 'लिप्यन्तरण' का प्रकार है -

- (i) मार्फोलाजी
- (ii) ध्वन्यात्मक
- (iii) मिश्रित
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

28- अनुवाद के लिए किस शब्दकोष की आवश्यकता होती है?

- (i) भाषिक
- (ii) द्विभाषिक
- (iii) बहुभाषिक
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (ii) द्विभाषिक

29- मनुष्य को मशीन का सहयोग कितनी तरह से प्राप्त होता है?

- (i) दो
- (ii) तीन
- (iii) चार
- (iv) पाँच

उत्तर: (i) दो

30- मशीनी अनुवाद प्रणाली की जटिलता का मुख्य स्रोत है -

- (i) मूलभाषा के व्याकरणिक स्तर
- (ii) भाषिक पक्ष और शब्दावली
- (iii) लक्ष्य भाषा के व्याकरणिक स्तर
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

31- 'वद्' धातु का अर्थ है -

- (i) बोलना
- (ii) कहना
- (iii) (i) और (ii) दोनों
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (iii) (i) और (ii) दोनों

32- अध्ययन की सुविधा के लिए अनुवाद के वर्गीकरण का रूप है -

- (i) भारतीय मत
- (ii) पाश्चात्य
- (iii) (i) और (ii) दोनों
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (iii) (i) और (ii) दोनों

33- अनुवाद के संबंध में भारतीय मत के कितने उपवर्ग हैं?

- (i) दो
- (ii) तीन
- (iii) चार
- (iv) पाँच

उत्तर: (i) दो

34- अनुवाद के स्वरूप के संबंध में संस्कृत की कितनी प्रमुख अवधारणाएँ हैं?

- (i) दो
- (ii) तीन
- (iii) चार
- (iv) पाँच

उत्तर: (iii) चार

35- अनुवाद के स्वरूप के संबंध में संस्कृत की प्रमुख अवधारणाएँ हैं -

- (i) शब्द कल्पद्रुम कोश
- (ii) शब्दार्थ चिंतामणि' कोश
- (iii) ऋग्वेद
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

36- अनुवाद के सार्थक स्वरूप की संरचना का प्रमुख तत्व है -

- (i) मूलकथ्य का संतरण
- (ii) संस्कृति का संतरण
- (iii) सम्प्रेषण
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

37- अनुवादक का गुण है -

- (i) कुशल भाषा ज्ञानी
- (ii) निष्ठावान
- (iii) शैली का समुचित ज्ञान
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

38- 'अनुवाद एक प्रकार से दो संस्कृतियों के बीच सांस्कृतिक सेतु का महती कार्य करता है' किसने कहा -

- (i) प्रो० जी० गोपीनाथन
- (ii) डॉ० भोलानाथ तिवारी
- (iii) डॉ० रघुवीर
- (iv) देवेंद्रनाथ शर्मा

उत्तर: (iii) डॉ० रघुवीर

39- लक्ष्यभाषा के लिए अंग्रेजी में प्रयोग किया जाने वाला शब्द है -

- (i) TRANSLATION
- (ii) CONTENT
- (iii) TARGET LANGUAGE
- (iv) SOURCE LANGUAGE

उत्तर: (iii) TARGET LANGUAGE

40- लिप्यंतरण का अंग्रेजी शब्द क्या है -

- (i) TRANSLATION
- (ii) CONTENT
- (iii) TARGET LANGUAGE
- (IV) TRANSCREATION

उत्तर: (i) TRANSLATION

41- अनुवाद शब्द की उत्पत्ति का संबंध किस धातु से है -

- (I) वद्
- (II) अनु
- (III) वाक्
- (IV) अनुवाक्

उत्तर: (I) वद्

42- अनुवाद करने वाले व्यक्ति को क्या कहते हैं?

- (I) अनुचर
- (II) अनुवादक
- (III) अनुवाक
- (IV) अनुमोदक

उत्तर: (II) अनुवादक

43- अनुवाद के लिए आवश्यक है कि उसे -

- (I) स्रोतभाषा का ज्ञान होना चाहिए।
- (II) लक्ष्य भाषा का ज्ञान होना चाहिए।
- (III) विषय का समुचित ज्ञान होना चाहिए।
- (IV) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (IV) उपर्युक्त सभी

44- मशीन अधिकतम कितना प्रतिशत अनुवाद सही कर सकती हैं -

- (I) 100 प्रतिशत
- (II) 80 प्रतिशत
- (III) 90 प्रतिशत
- (IV) 70 प्रतिशत

उत्तर: (III) 90 प्रतिशत

45- दुभाषिया की भूमिका किस प्रकार के अनुवाद में सहायक होती है -

- (I) सारानुवाद
- (II) छाया अनुवाद
- (III) काव्यानुवाद
- (IV) आशु अनुवाद

उत्तर: (IV) आशु अनुवाद

46- I.B.M. अनुवाद प्रबंधक का निर्माण किस वर्ष हुआ -

- (I) 1900 ई०
- (II) 1911 ई०
- (III) 1989 ई०
- (IV) 1992 ई०

उत्तर: (II) 1911 ई०

47- 'पिवोट' तंत्र का विकास किस देश में हुआ है-

- (I) जर्मनी
- (II) भारत
- (III) जापान
- (IV) रूस

उत्तर: (III) जापान

48- किस माध्यम से मानव अनुवाद में, अनुवाद की इकाई एक पाठ को माना जाता है?

- (I) लिखित माध्यम
- (II) मौखिक माध्यम
- (III) दोनों
- (IV) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (I) लिखित माध्यम

49- अनुवादक किस स्तर के संदेश का अनुवाद करते हैं -

- (I) भाषा स्तर
- (II) पाठ स्तर
- (III) शब्द स्तर
- (IV) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (II) पाठ स्तर

50- पाठ संरचना के कितने आयाम माने गये हैं -

- (I) तीन
- (II) दो
- (III) चार
- (IV) पाँच

उत्तर: (I) तीन

UNIT - 2

अनुवाद के क्षेत्र:

प्रक्रिया

प्रकार

सीमाएँ

अंग्रेजी - हिन्दी अनुवाद की समस्याएं और

समाधान

यूनिट 2 - अनुवाद के क्षेत्र

अनुवाद की प्रक्रिया दो भाषाओं के मध्य होती है -

1-स्रोत भाषा

2- लक्ष्य भाषा

नाइडा ने अनुवाद प्रक्रिया के 3 सोपान माने हैं-

1- पाठ विश्लेषण

2-अंतरण

3- पुनर्गठन

अनुवाद प्रक्रिया को विश्लेषण के आधार पर सात चरणों में विभक्त किया जा सकता है-

- चयन
- पठन
- विश्लेषण
- भाषांतरण
- पुनरीक्षण
- मिलान
- संशोधित भाषांतरण

अनुवाद की प्रक्रिया एक भाषा की सामग्री को दूसरी भाषा में ले जाने के बीच की प्रक्रिया है।

अनुवाद की प्रकृति के आधार पर उसके निम्न प्रकार होते हैं-

- पाठानुवाद
- आशु अनुवाद
- शब्दानुवाद
- छाया अनुवाद
- सारानुवाद
- व्याख्यान अनुवाद
- रूपांतरण
- अनुवाद
- लिप्यान्तरण
- मशीनी अनुवाद

अनुवाद में भाषा संस्कार होता है,उसका आधुनिकीकरण होता है ।

आज अनुवाद का क्षेत्र अत्यंत विस्तृत हो गया है ।

अनुवाद की दो सीमाएं बताई गई हैं -

भाषा-पूरक सीमाएं

सामाजिक -सांस्कृतिक सीमाएं

अनुवाद में एक संस्कृति का एक विशेष तत्व दूसरी में न मिलना आम बात है ।

अनुवाद कार्य सांस्कृतिक कार्य है, उसमें वैज्ञानिक नापतोल संभव नहीं ।

अनुवाद का प्राण ही उसकी सीमा सौंदर्य वैशिष्ट्य और यथार्थ होता है।

अनुवादक की कुछ समस्याएं निम्न हैं-

- उचित पर्यायों का अभाव
- क्रिया विशेषण
- क्रिया पद का अनुवाद
- कृत्वाच्य और कर्मवाच्य कथनों में अंतर
- प्रत्यक्ष और परोक्ष कथन में अनुवाद की समस्या
- अंग्रेजी व हिंदी भाषा की भिन्न प्रकृति
- मिश्रित वाक्यों का अनुवाद
- कहावतों और मुहावरों का अनुवाद
- शब्द प्रयुक्ति की समस्या

MCQs

1- नाइडा ने अनुवाद के कितने चरण बताएँ हैं-

- (I) दो
- (II) तीन
- (III) चार
- (IV) पाँच

उत्तर: (II) तीन

2- नाइडा के अनुसार, अनुवाद प्रक्रिया का चरण हैं-

- (I) अन्तरण
- (II) पाठ विषलेषण
- (III) पुनर्गठन
- (IV) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (IV) उपर्युक्त सभी

3- न्यूयार्क के अनुसार अनुवाद प्रक्रिया का चरण हैं-

- (I) दो
- (II) तीन
- (III) चार
- (IV) पाँच

उत्तर: (II) तीन

4- बाथगेट के अनुसार, अनुवाद प्रक्रिया के चरणों की संख्या है-

- (I) तीन
- (II) पाँच
- (III) सात
- (IV) नौ

उत्तर: (III) सात

5- डॉ० भोलानाथ तिवारी के अनुसार, अनुवाद के कितने चरण हैं-

- (I) दो चरण
- (II) तीन चरण
- (III) पाँच चरण
- (IV) छः चरण

उत्तर: (IV) छः चरण

6- डॉ० भोलानाथ तिवारी के अनुसार, अनुवाद के चरण हैं-

- (I) मूलपाठ बोधन
- (II) विषलेषण
- (III) भाषान्तरण
- (IV) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (IV) उपर्युक्त सभी

7- डॉ० भोलानाथ तिवारी के अनुसार, अनुवाद का चरण हैं-

- (I) तुलना
- (II) समायोजन
- (III) पुनरीक्षण
- (IV) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (IV) उपर्युक्त सभी

8- कैटफोर्ड ने अनुवाद की कितनी सीमाएँ बताई हैं-

- (I) दो
- (II) चार
- (III) सात
- (IV) उपर्युक्तमें से कोई नहीं

उत्तर: (I) दो

9- अनुवाद की सीमाओं को कितने वर्गों में विभाजित किया गया है?

- (I) तीन
- (II) चार
- (III) सात
- (IV) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (I) तीन

10- अनुवाद किसके स्थानन्तरण की प्रक्रिया पर निर्भर है?

- (I) कवितापाठ
- (II) मूलपाठ
- (III) लिखितपाठ
- (IV) साहित्यिकपाठ

उत्तर: (II) मूलपाठ

11- अनुवाद का क्षेत्र है-

- (I) वार्तालाप
- (II) धर्म
- (III) विश्व साहित्य की परिकल्पना
- (IV) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (IV) उपर्युक्त सभी**12- अनुवाद का क्षेत्र है-**

- (I) शिक्षा
- (II) ज्ञानात्मक साहित्य
- (III) भावात्मक साहित्य
- (IV) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (IV) उपर्युक्त सभी**13- अनुवाद का क्षेत्र है-**

- (I) न्यायालय
- (II) कार्यालय
- (III) पत्राचार
- (IV) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (IV) उपर्युक्त सभी**14- अनुवाद का क्षेत्र है-**

- (I) संचार
- (II) संस्कृति और कला
- (III) अंतर्राष्ट्रीय संबंध
- (IV) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (IV) उपर्युक्त सभी**15- अनुवाद का प्रकार है-**

- (I) भाषा स्तर
- (II) पाठ्य विस्तार
- (III) श्रेणीबद्ध
- (IV) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (IV) उपर्युक्त सभी

16- अनुवाद की प्रकृति के अनुरूप अनुवाद को कितने वर्गों में बाँटा गया है-

- (I) दो
- (II) तीन
- (III) चार
- (IV) पाँच

उत्तर: (I) दो

17- स्रोत भाषा के प्रत्येक शब्द का लक्ष्य भाषा के प्रत्येक शब्द में यथावत् अनुवाद को क्या कहते हैं?

- (I) भावानुवाद
- (II) शब्दानुवाद
- (III) सार्थक-अनुवाद
- (IV) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (II) शब्दानुवाद

18- स्रोत भाषा के प्रत्येक शब्द का लक्ष्य भाषा के प्रत्येक शब्द में यथावत् अनुवाद को क्या कहते हैं?

- (I) सारानुवाद
- (II) छाया अनुवाद
- (III) व्याख्याननुवाद
- (IV) आशु अनुवाद

उत्तर: (II) छाया अनुवाद

19- अनुवाद की सीमा है-

- (I) सामाजिक-सांस्कृतिक
- (II) भाषापरक
- (III) पाठ-प्रकृतिपरक
- (IV) सभी

उत्तर: (IV) सभी

20- इनमें हिन्दी अंग्रेजी अनुवाद की समस्या है-

- (I) भाषा संरचना की समस्या
- (II) संस्कृति की समस्या
- (III) लापता शब्दावली की समस्या
- (IV) सभी

उत्तर: (IV) सभी

21- अनुवाद का मूल उद्देश्य क्या है?

- (I) पुनर्कथन
- (II) समतुल्यता स्थापित करना
- (III) लक्ष्य भाषा का चयन
- (IV) स्रोत भाषा का चयन

उत्तर: (II) समतुल्यता स्थापित करना

22- न्यूयार्क के अनुसार अनुवाद प्रक्रिया के सोपान हैं-

- (I) पुनर्गठन
- (II) मूल भाषा पाठ
- (III) पर्यलोचन
- (IV) बोधन

उत्तर: (III) पर्यलोचन

23- पुनरीक्षण प्रक्रिया के अंतर्गत आता हैं-

- (I) पाठ का मिलान करना
- (II) समतुल्यता स्थापित करना
- (III) अनुवादित सामग्री का पुनरीक्षण करना
- (IV) भाषाओं का निरीक्षण

उत्तर: (III) अनुवादित सामग्री का पुनरीक्षण करना

24- भावानुवाद होता हैं-

- (I) पाठ का शाब्दिक अनुवाद
- (II) अनुवाद की व्याख्या
- (III) भावों का अनुवाद
- (IV) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (III) भावों का अनुवाद

25- शब्द प्रयुक्ति क्या होती हैं?

- (I) प्रत्यक्ष कथन का प्रयोग
- (II) उचित शब्द का प्रयोग
- (III) उचित कहावतों का प्रयोग
- (IV) एक शब्द के उचित अर्थ का चयन

उत्तर: (IV) एक शब्द के उचित अर्थ का चयन

26- हिन्दी-अंग्रेजी अनुवाद की समस्या है-

- (I) क्रियापदों का अनुवाद
- (II) विश्लेषण पदों का अनुवाद
- (III) क्रिया विश्लेषण पदों का अनुवाद
- (IV) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (IV) उपर्युक्त सभी

27- अनुवाद की सीमाएँ कौन सी हैं?

- (I) सामाजिक सीमा
- (II) भाषा परक सीमा
- (III) सांस्कृतिक सीमा
- (IV) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (IV) उपर्युक्त सभी

28- मशीनी अनुवाद का आरंभ कब से हुआ?

- (I) 1945 ई०
- (II) 1958 ई०
- (III) 1962 ई०
- (IV) 1968 ई०

उत्तर: (I) 1945 ई०

29- लिप्यंतरण अनुवाद में किया जाता है?

- (I) शाब्दिक अनुवाद
- (II) मशीनी अनुवाद
- (III) लिपि का परिवर्तन
- (IV) मूलपाठ का विश्लेषण

उत्तर: (III) लिपि का परिवर्तन

30- अनुवाद प्रक्रिया में चयन का क्या महत्व है?

- (I) अनुवाद की समस्याओं का समाधान है।
- (II) उचित चयन उत्तम अनुवाद का आधार होता है।
- (III) यह अनुवाद प्रक्रिया को सरल बनाता है।
- (IV) यह पाठ को रूचिकर बनाता है।

उत्तर: (II) उचित चयन उत्तम अनुवाद का आधार होता है।

31- अनुवाद प्रक्रिया के कुशलता से संपन्न होने के लिए अनुवादक में क्या गुण होना चाहिए-

- (I) बहुज्ञता
- (II) भाषा प्रभुत्व
- (III) सतर्कता
- (IV) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (IV) उपर्युक्त सभी

32- प्रक्रिया के आधार पर अनुवाद के प्रकार हैं-

- (I) तीन
- (II) चार
- (III) पाँच
- (IV) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (III) पाँच

33- वस्तु के आधार पर अनुवाद के प्रकार हैं-

- (I) पाँच
- (II) छः
- (III) सात
- (IV) आठ

उत्तर: (I) छः

34- अनुवाद के मुख्य प्रकार हैं-

- (I) दो
- (II) तीन
- (III) चार
- (IV) पाँच

उत्तर: (I) दो

35- अनुवाद की भाषा कैसी होनी चाहिए?

- (I) अर्थवान
- (II) व्याकरण सम्मत
- (III) एकार्थक
- (IV) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (IV) उपर्युक्त सभी

36- कासाग्रादे के अनुसार, अनुवाद का एक भेद हैं-

- (I) आशुअनुवाद
- (II) मुक्तानुवाद
- (III) सारानुवाद
- (IV) सौंदर्यपरक अनुवाद

उत्तर: (IV) सौंदर्यपरक अनुवाद

37- किस अनुवाद में स्रोत सामग्री का शब्दशः अनुवाद किया जाता है-

- (I) पूर्णानुवाद
- (II) शब्दानुवाद
- (III) निर्बद्ध अनुवाद
- (IV) शब्द के लिए शब्द रूप अनुवाद

उत्तर: (I) पूर्णानुवाद

38- "अनुवाद एक व्याख्यात्मक कला है।" यह किस विद्वान ने कहा-

- (I) डर्टिस्ट
- (II) के०सी० कैटफोर्ड
- (III) नियडा
- (IV) नेरोटो पोगिओलो

उत्तर: (IV) नेरोटो पोगिओलो

39- डॉ० अर्जुन चव्हाण द्वारा अनुवाद के कितने चरण बताए गए हैं-

- (I) पाँच चरण
- (II) छः चरण
- (III) सात चरण
- (IV) आठ चरण

उत्तर: (III) सातचरण

40- अनुवाद प्रक्रिया के कितने चरण हैं-

- (I) पाँच
- (II) छः
- (III) सात
- (IV) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (III) सात

41- अनुवाद प्रक्रिया का अंतिम सोपान हैं-

- (I) मिलान
- (II) पुनरीक्षण
- (III) संशोधित भाषांतरण
- (IV) विश्लेषण

उत्तर: (III) संशोधित भाषांतरण

42- किसी वार्ता या संभाषण आदि के अनुवाद को कहा जाता हैं-

- (I) पाठानुवाद
- (II) आशुअनुवाद
- (III) शब्दानुवाद
- (IV) भावानुवाद

उत्तर: (II) आशुअनुवाद

43- अनुवाद प्रक्रिया का प्रथम चरण हैं-

- (I) पठन
- (II) चयन
- (III) विश्लेषण
- (IV) भाषांतरण

उत्तर: (II) चयन

44- किस अनुवाद में भाषा, भाव तथा शैली को यथा सम्भव समान रखने का प्रयास किया जाता हैं-

- (I) शब्दानुवाद
- (II) पाठानुवाद
- (III) शाब्दिक अनुवाद
- (IV) भावानुवाद

उत्तर: (III) पाठानुवाद

45- वाक्य के स्तर पर होने वाला अनुवाद है-

- (I) पाठानुवाद
- (II) शब्दानुवाद
- (III) छाया अनुवाद
- (IV) सारानुवाद

उत्तर: (II) शब्दानुवाद

46- शब्दानुवाद के कितने भेद हैं-

- (I) दो
- (II) तीन
- (III) चार
- (IV) पाँच

उत्तर: (II) तीन

47- जहाँ पर शब्दानुवाद करने पर अनुवाद का स्वरूप हास्यास्पद हो जाए, तो वहाँ पर किस अनुवाद का सहारा लिया जाता है-

- (I) पाठानुवाद
- (II) भावानुवाद
- (III) छायानुवाद
- (IV) सारानुवाद

उत्तर: (II) भावानुवाद

48- मूलकृति के नाम, स्थान, वातावरण को अपने देशकाल एवं वातावरण के अनुसार परिवर्तित कर देना कहलाता है-

- (i) भावानुवाद
- (ii) छायानुवाद
- (iii) सारानुवाद
- (iv) रूपान्तरण

उत्तर: (ii) छायानुवाद

49- वह अनुवाद है, जो समय की बचत करने के कारण आज बहुत ही लोकप्रिय हैं-

- (I) भावानुवाद
- (II) पाठानुवाद
- (III) छायानुवाद
- (IV) सारानुवाद

उत्तर: (IV) सारानुवाद

50- शब्दानुवाद का सबसे उत्तम और उच्चकोटि का अनुवाद हैं-

- (I) शाब्दिक अनुवाद
- (II) शब्द-प्रति-शब्द अनुवाद
- (III) शब्द क्रममुक्त शब्दानुवाद
- (IV) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (I) शाब्दिक अनुवाद

UNIT - 3

अनुवाद का सामाजिक-सांस्कृतिक संदर्भ:
संस्कृति , साहित्य और भाषा
अनुवाद और संस्कृति
अनुवाद और समाज
अनुवाद और भाषा
बहुभाषिक समाज में अनुवाद

यूनिट 3 अनुवाद का सामाजिक सांस्कृतिक संदर्भ

जब दो संस्कृतियां आपस में टकराती हैं तब भाषा ही उन दोनों के बीच सामंजस्य स्थापित करती है।

भारतीय संस्कृति और हिंदी भाषा का विकास दो चरणों में समानांतर रूप से हुआ-

विन्यास की दृष्टि से प्रत्येक भाषा की अपनी विशेषता होती है।

विन्यास के कारण आने वाली कठिनाई विषम संस्कृतियों की भाषाओं के मध्य अनुवाद करने में अधिक होती है।

प्रत्येक समाज की अपनी संस्कृति होती है।

अनुवाद में जो सांस्कृतिक समस्याएं मिलती हैं उनमें से प्रमुख निम्न हैं-

विवाह संस्कार की सामग्री के अनुवाद की समस्या

पूजा पाठ की सामग्री के अनुवाद की समस्या

व्रत- उपवास की शब्दावली की अनुवाद की समस्या

वेश-भूषा की शब्दावली की अनुवाद की समस्या

खान-पान की सामग्री के अनुवाद की समस्या

आचार विचार संस्कार की शब्दावली के अनुवाद की समस्या विधि विधान की सामग्री के अनुवाद की समस्या

रिश्ते नाते की शब्दावली के अनुवाद की समस्या

संस्कृति संदर्भ के अनुवाद की समस्या

सामाजिक सांस्कृतिक परंपराओं के अनुवाद की समस्या

राष्ट्रीय स्तर पर कोई संदेश सूचना या कार्यालय अलग-अलग भाषा- भाषियों में प्रस्तुत प्रतिक्रिया अनुवाद के माध्यम से राष्ट्र को एक सूत्र में बांधता है
अनुवाद के क्षेत्र में भाषा के दो रूप मिलते हैं-

1- स्रोत भाषा

2- लक्ष्य भाषा

जिससे अनुवाद किया जाता है वह भाषा स्रोत भाषा होती है और जिसमें अनुवाद किया जाता है वह भाषा लक्ष्य भाषा होती है।

अनुवाद में भाषागत सहजता के मुख्य प्रकार निम्न हैं -

ध्वनि योजना की सहजता

शब्द योजना की सहजता

रूप योजना की सहजता

वाक्य योजना की सहजता

बहुभाषिक समाज का अर्थ है एक ऐसा समाज जिसमें एक से अधिक भाषाएं उपयोग में लाई जाती हैं।

कवि कालिदास ने अपने नाटक शकुंतला में संस्कृत के अतिरिक्त शौरसैनी, महाराष्ट्री तथा मागधी प्राकृत का प्रयोग किया है।



MCQs

1. चीनी त्रिपिटक के तेईसों संस्करण में कितने से अधिक भारतीय ग्रन्थों का चीनी में अनुवाद हैं?

- (i) 3600
- (ii) 3660
- (iii) 3680
- (iv) 3690

उत्तर: (ii) 3660

2. सर विलियम्स जोन्स द्वारा स्थापित बंगाल की रॉयल एशियाटिक सोसाइटी ने प्राचीन भारतीय साहित्य की खोज तथा अनुवाद प्रकाशन कार्य कब आरंभ किया?

- (i) 1775
- (ii) 1785
- (iii) 1800
- (iv) 1885

उत्तर: (i) 1775

3. 'गीता' का हिन्दी अनुवाद हखल्लभ ने किस सन् में किया?

- (i) 1600
- (ii) 1644
- (iii) 1665
- (iv) 1669

उत्तर: (ii) 1644

4. गीता का हिन्दी अनुवाद किसने किया?

- (i) आनंदराम
- (ii) हखल्लभ
- (iii) भगवानदास
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्तसभी

5. गीता का हिन्दी अनुवाद भगवान दास ने कब किया?

- (i) 1669
- (ii) 1685

(iii) 1689

(iv) 1705

उत्तर: (i) 1669**6. गीता का हिन्दी अनुवाद आनंदराम ने कब किया?**

(i) 1685

(ii) 1707

(iii) 1715

(iv) 1725

उत्तर: (ii) 1707**7. बहुभाषिक समाज की सहज आवश्यकता है--**

(i) राष्ट्रीय भाषा

(ii) सम्पर्क भाषा

(iii) सहज भाषा

(iv) राजकीय भाषा

उत्तर: (ii) सम्पर्क भाषा**8. बहुभाषिक समाज में अनुवाद का क्षेत्र हैं-**

(i) दैनिक जीवन व्यवहार

(ii) विज्ञापन

(iii) व्यापार एवं वाणिज्य

(iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी**9. बहुभाषिक समाज में अनुवाद का क्षेत्र हैं-**

(i) प्रशासन

(ii) पर्यटन

(iii) सांस्कृतिक कार्यकलाप

(iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी**10. कौन सी भाषा वास्तव में दो भाषाओं को बोलने वालों के बीच मध्यस्थ भाषा का कार्य करती है?**

(i) संचार भाषा

(ii) सम्पर्क भाषा

(iii) राष्ट्र भाषा

(iv) राज्य भाषा

उत्तर: (ii) सम्पर्क भाषा

11. बहुभाषिक समाज में अनुवाद का क्षेत्र है-

(i) जनसंचार माध्यम

(ii) साहित्य

(iii) ज्ञान विज्ञान का क्षेत्र

(iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

12. किसने रामचरितमानस का अनुवाद अंग्रेजी में किया?

(i) ग्रियर्सन महोदय

(ii) डॉ० नगेंद्र

(iii) नामवर सिंह

(iv) रामविलास शर्मा

उत्तर: (i) ग्रियर्सन महोदय

13. राजभाषा आयोग की स्थापना कब हुई थी?

(i) 1955 ई०

(ii) 1962 ई०

(iii) 1905 ई०

(iv) 1968 ई०

उत्तर: (i) 1955 ई०

14. Academy के लिए सही प्रयुक्त शब्द क्या है?

(i) समिति

(ii) मंच

(iii) अकादमी

(iv) बैठक

उत्तर: (iii) अकादमी

15. 'अंधों' में काना राजा लोकोक्ति का अनुवाद है-

(i) A Figure among cypher

(ii) To Keep in the dark

(iii) To add Fluel to Flame

(iv) Union is Strength

उत्तर: (i) A Figure among cypher

16. 'ऊँट के मुँह में जीरा' मुहावरे का अंग्रेजी अनुवाद है-

(i) To Keep in the dark

(ii) Union is Strength

(iii) A drop in the Ocean

(iv) Might is right

उत्तर: (iii) A drop in the Ocean

17. जापन के लिए अंग्रेजी शब्द प्रयुक्त होता है-

(i) मैमोरेण्डम

(ii) मैनीफैस्टो

(iii) रिकमेण्डेशन

(iv) रिन्युअल

उत्तर: (i) मैमोरेण्डम

18. जब दो भिन्न भाषा-भाषी आपस में बात करते हैं, तब उनके बीच अनुवाद का कार्य करने वाले को कहते हैं-

(i) सारानुवादक

(ii) व्याख्यानवादक

(iii) दुभाषिया

(iv) छायानुवादक

उत्तर: (iii) दुभाषिया

19. To make castle in the air का हिन्दी रूप है-

(i) कल्पना करना

(ii) हवा से बातें करना

(iii) हवा में चलना

(iv) हवाई किले बनाना

उत्तर: (iv) हवाई किले बनाना

20. Approved का हिन्दी पर्याय है-

(i) रोका गया

(ii) चालू

(iii) अनुमोदित

(iv) विशेष

उत्तर: (iii) अनुमोदित

21. To Keep in the dark का हिन्दी अनुवाद है-

(i) न्याय न करना

(ii) दिया जलाना

(iii) अंधेरे में रखना

(iv) रोशनी बुझा देना

उत्तर: (iii) अंधेरे में रखना

22. Withdrawl का हिन्दी पर्याय है-

(i) निकासी

(ii) आय

(iii) ऋण

(iv) जमा

उत्तर: (i) निकासी

23. Account का हिन्दी पर्याय है-

(i) निकासी

(ii) खाता

(iii) जमा

(iv) ऋण

उत्तर: (ii) खाता

24. 'कृपया स्वच्छ टाइप करें' के लिए उपर्युक्त शब्द हैं-

(i) Please do again

(ii) Please Fair

(iii) Please Type again

(iv) Wrong

उत्तर: (ii) Please Fair

25. 'Account Officer' का हिन्दी पर्याय है-

(i) उच्चायुक्त

(ii) खाताधारी

(iii) लेखाधिकारी

(iv) मैनेजर

उत्तर: (iii) लेखाधिकारी

26. 'Department' का पर्याय है-

- (i) पूर्वज
- (ii) विभाग
- (iii) प्रभाग
- (iv) संभाग

उत्तर: (ii) विभाग

27. 'Abulution' का हिन्दी पर्याय है-

- (i) नष्ट
- (ii) उन्मूलन
- (iii) वृद्धि
- (iv) निकास

उत्तर: (iii) वृद्धि

28. 'The birds of the same feather' का हिन्दी रूपांतरण है-

- (i) एक जाति की चिड़िया
- (ii) एक थैली के चट्टे बट्टे होना
- (iii) पंखों की समानता
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (ii) एक थैली के चट्टे बट्टे होना

29. द्विभाषिक समाज में कितनी भाषाएँ आवश्यक हैं-

- (i) 1
- (ii) 2
- (iii) 4
- (iv) 6

उत्तर: (ii) 2

30. एक और एक ग्यारह का अनुवाद है-

- (i) A drop in the Ocean
- (ii) Union is Strength
- (iii) An Apple of one's eye
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (ii) Union is Strength

31. 'समुदाय' का अंग्रेजी पर्याय है-

- (i) Company
- (ii) Community
- (iii) Code
- (iv) Competent

उत्तर: (iv) Competent

32. 'ग्लॉस' किस भाषा का शब्द है-

- (i) फ्रेंच
- (ii) जर्मन
- (iii) ग्रीक
- (iv) रशियन

उत्तर: (iii) ग्रीक

33. 'Certificate' का हिन्दी पर्याय हैं-

- (i) यात्वय
- (ii) प्रमाणपत्र
- (iii) सभापति
- (iv) उपकर

उत्तर: (ii) प्रमाणपत्र

34. 'All India Radio' के लिए हिन्दी पर्याय हैं-

- (i) परिषद्
- (ii) संस्था
- (iii) देववाणी
- (iv) आकाशवाणी

उत्तर: (iv) आकाशवाणी

35. 'Circular' का हिन्दी पर्याय हैं-

- (i) अधिसूचना
- (ii) कार्यालय ज्ञापन
- (iii) परिपत्र
- (iv) सूचना

उत्तर: (iii) परिपत्र

36. 'Process' का हिन्दी पर्याय हैं-

- (i) प्रकार
- (ii) क्षेत्र
- (iii) महत्व
- (iv) प्रक्रिया

उत्तर: (iv) प्रक्रिया

37. मनुष्य की अभिव्यक्ति का माध्यम है?

- (i) संस्कृति
- (ii) साहित्य
- (iii) भाषा
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (iii) भाषा

38. विचार विनिमय के साधन को कहा जाता हैं-

- (i) शब्द
- (ii) अनुवाद
- (iii) भाषा
- (iv) वाक्य

उत्तर: (iii) भाषा

39. अनुवाद के क्षेत्र में भाषा के कितने रूप होते हैं-

- (i) तीन
- (ii) दो
- (iii) चार
- (iv) एक

उत्तर: (ii) दो

40. हिन्दी किस भाषा परिवार की भाषा हैं-

- (i) भारोपीय
- (ii) द्विड़
- (iii) ऑस्ट्रिक
- (iv) चीनी -तिब्बती

उत्तर: (i) भारोपीय

41. 'अज्ञेय' द्वारा अनुवादित रचना है-

- (i) शेखर एक जीवनी
- (ii) नदी के द्वीप
- (iii) लालसा
- (iv) अपने -अपने अजनबी

उत्तर: (iii) लालसा

42. हर बोली में अंतर आ जाता है-

- (i) चार-पाँच मील पर
- (ii) पाँच-छह मील पर
- (iii) छह-सात मील पर
- (iv) सात -आठ मील पर

उत्तर: (i) चार-पाँच मील पर

43. उत्तरभारत का 'तीज' पर्व ओडिशा में कहलाता है-

- (i) 'सज' पर्व
- (ii) 'कंज' पर्व
- (iii) 'रज' पर्व
- (iv) 'तज' पर्व

उत्तर: (iii) 'रज' पर्व

44. दो भाषाओं के सांस्कृतिक-सामाजिक आधार दूर होने पर सीमाएँ बढ़ जाएँगी-

- (i) अनुवादक की
- (ii) समाज की
- (iii) अनुवाद की
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (i) अनुवादक की

45. सृजनात्मक भाषा में शब्दों के अर्थ होते हैं-

- (i) कल्पनातीत
- (ii) विशेष
- (iii) कोश से भी आगे
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

46. अनुवाद की सीमाएँ कौन निर्धारित करता है?

- (i) लेखक
- (ii) भाषा
- (iii) प्रकाशक
- (iv) अनुवादक

उत्तर: (ii) भाषा

47. अनुवादकार्य का स्थूल रूप से सर्वाधिक सम्बन्ध किससे हैं?

- (i) पुस्तकों से
- (ii) ज्ञान से
- (iii) अनुवादक से
- (iv) भाषा से

उत्तर: (iv) भाषा से

48. विश्व को ग्लोबल बनाने में सर्वाधिक भूमिका हैं-

- (i) शिक्षा की
- (ii) भ्रमण की
- (iii) भाषा की
- (iv) अनुवाद की

उत्तर: (iv) अनुवाद की

49. अनुवाद का प्रारम्भ हुआ-

- (i) कविताओं के अनुवाद से
- (ii) नाटकों के अनुवाद से
- (iii) धर्मग्रन्थों के लोकभाषा में अनुवाद से
- (iv) कहानियों के अनुवाद से

उत्तर: (iii) धर्मग्रन्थों के लोकभाषा में अनुवाद से

50. वैदिकव्याकरण, पाणिनी आकद के लेखन का समझना सरल हुआ हैं-

- (i) अनुवाद के कारण
- (ii) भाषा के कारण
- (iii) शिक्षा के कारण
- (iv) उपर्युक्तसभी

उत्तर: (i) अनुवाद के कारण

UNIT - 4

अनुवाद के साधन:

अनुवाद में कोश का महत्व
कोशों के प्रकार
कोशों के उपयोग
संकेत प्रणाली
शब्दकोश के उपयोग
थिसॉरस के उपयोग
पर्यायकोश के उपयोग
उच्चारणकोश के उपयोग
भाषिककोश के उपयोग
विषयकोश के उपयोग
परिभाषाकोश के उपयोग
विश्वकोश के उपयोग
साहित्यकोश के उपयोग
मिथककोश के उपयोग
पुराणकोश के उपयोग

यूनिट 4 अनुवाद के साधन

अनुवाद के साधन के रूप में कुछ कोश -

- शब्दकोश
- ज्ञानकोश
- संदर्भ कोश
- त्पत्ति कोश
- संक्षिप्त कोश
- पर्यायवाची कोश
- तकनीकी परिभाषा कोश
- लोकोक्ति कोश

पुराण कोश को भारतीय संस्कृति की जान कहा जाता है।

साहित्य कोश लिखित कार्य का एक संग्रह है, लेकिन विशेष रूप से इसका उपयोग कला के रूप में माने जाने वाले लेखन के लिए विशेष रूप से किया जाता है।

कविताओं से मिथक का घनिष्ठ संबंध रहा है, मिथक शब्द अंग्रेजी के 'मिथ' का हिंदी रूपांतरण है।

विश्वकोश में किसी विषय का संपूर्ण विवेचन किया जाता है।

एक भाषाकोश में किसी भाषा के शब्दों का विश्लेषण उसी भाषा में किया जाता है।

भाषा कोश मुख्य रूप से तीन प्रकार के होते हैं-

- (i) वर्णनात्मक भाषा कोश
- (ii) ऐतिहासिक भाषा कोश
- (iii) तुलनात्मक भाषाकोश

MCQs

1. कोश का प्रकार हैं-

- (i) शब्दकोश
- (ii) पर्याय कोश
- (iii) थिसॉरस
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

2. कोश का प्रकार हैं-

- (i) विश्वकोश
- (ii) भाषिक कोश
- (iii) उच्चारण कोश
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

3. कोश का प्रकार हैं-

- (i) विषय कोश
- (ii) परिभाषा कोश
- (iii) साहित्य कोश
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

4. कोश का प्रकार हैं-

- (i) मिथक कोश
- (ii) उपभाषा कोश
- (iii) एकभाषिक कोश
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

5. किस कोष में अंतर्राष्ट्रीय ध्वनि प्रतीकों के माध्यम से शब्दों का सही उच्चारण दिया जाता है?

- (i) विषय कोश
- (ii) पुराण कोश
- (iii) उच्चारण कोश
- (iv) साहित्य कोश

उत्तर: (iii) उच्चारण कोश

6. हिन्दी शब्द सागर के प्रधान संपादक कौन थे?

- (i) हरदेव बाहरी
- (ii) डॉ० नगेंद्र
- (iii) अज्ञेय
- (iv) श्याम सुंदर दास

उत्तर: (iv) श्याम सुंदर दास

7. भाषा है-

- (i) अर्जित सम्पत्ति
- (ii) परायी सम्पत्ति
- (iii) जन्मजात सम्पत्ति
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (i) अर्जित सम्पत्ति

8. पुराणों की कितनी संख्या है-

- (i) सोलह
- (ii) सत्रह
- (iii) अट्ठारह
- (iv) बाईस

उत्तर: (iii) अट्ठारह

9. मिथक का अर्थ होता है-

- (i) कपोल कथा
- (ii) कपोल कल्पना
- (iii) गल्प
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

10. 'हिन्दी साहित्य कोश' के सम्पादक हैं-

- (i) आचार्य षुक्ल
- (ii) डॉ० धीरेन्द्र वर्मा
- (iii) रामकुमार वर्मा
- (iv) नामवर सिंह

उत्तर: (ii) डॉ० धीरेन्द्र वर्मा

11. जिसमें ज्ञान की सभी शाखाओं का सन्निवेश होता है, उसे कहा जाता है-

- (i) भाषिक कोश
- (ii) विश्व कोश
- (iii) पर्याय कोश
- (iv) शब्द कोश

उत्तर: (ii) विश्वकोश

12. 'अ कॉम्प्रिहेंसिव इंग्लिश-हिन्दी डिक्शनरी' के लेखक हैं-

- (i) डॉ० नामवर सिंह
- (ii) डॉ० रघुवीर
- (iii) डॉ० सत्यप्रकाश
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर:-(ii) डॉ० रघुवीर

13. सन् 1898 ई०में 'हिन्दी साइण्टिफिक ग्रासरी' नामक परिभाषिक कोष तैयार किया था-

- (i) हिन्दी साहित्य सम्मेलन ने
- (ii) नागरी प्रचारिणी सभा ने
- (iii) बंगाल साहित्य परिषद् ने
- (iv) जोधपुर विश्वविद्यालय ने

उत्तर: (ii) नागरी प्रचारिणी सभा ने

14. 'खालिकबारी' के रचयिता हैं-

- (i) मालिक मुहम्मद जायसी
- (ii) अमीर खुसरो
- (iii) मुस्तफ़ा खां
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (ii) अमीर खुसरो

15. दो भाषाओं का कोश कहलाता है-

- (i) भाषिक कोश
- (ii) शब्दमाला कोश
- (iii) द्विभाषिक कोश
- (iv) एक भाषिक कोश

उत्तर: (iii) द्विभाषिक कोष

16. हिन्दी एक भाषिक कोश की परंपरा आरंभ होती है-

- (i) अठ्ठारहवीं शती से
- (ii) उन्नीसवीं शती से
- (iii) बीसवीं शती से
- (iv) इक्कीसवीं शती से

उत्तर: (ii) उन्नीसवीं शती से

17. 'हिन्दी उच्चारण कोश' नामक ग्रंथ के लेखक हैं-

- (i) डॉ० नगेंद्र
- (ii) डॉ० धीरेन्द्र वर्मा
- (iii) भोलानाथ तिवारी
- (iv) कृष्ण कुमार भार्गव

उत्तर:-(iii) भोलानाथ तिवारी

18. पर्यायकोश में दिए जाते हैं-

- (i) शब्दों के बहुरूप
- (ii) शब्दों के विलोम शब्द
- (iii) शब्दों का एक अर्थ
- (iv) शब्दों के समानार्थी शब्द

उत्तर: (iv) शब्दों के समानार्थी शब्द

19. अनुवाद का प्रमुख साधन हैं-

- (i) भाषा
- (ii) कोश
- (iii) अनुवादक
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर:- (ii) कोश

20. शब्दों के रूप और अर्थ की उत्पत्ति, विकास और परिवर्तन का क्रम जानने में सहायक होते हैं?

- (i) कोश
- (ii) भाषा शास्त्री
- (iii) अनुवादक
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (i) कोश

21. वह ग्रन्थ जिसमें विशेषक्रम से शब्द दिए हों, और उनके आगे अर्थ दिए हो, कहलाता है-

- (i) अनुवादक
- (ii) कोश
- (iii) शब्दार्थ
- (iv) कंजिका

उत्तर: (ii) कोश

22. भाषाकोश के प्रमुख प्रकार हैं-

- (i) ऐतिहासिक
- (ii) वर्णनात्मक
- (iii) तुलनात्मक
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

23. कोश का सबसे प्राचीन नाम हैं-

- (i) शब्दा कोश
- (ii) निघंटु
- (iii) अभिधान
- (iv) शब्दमंजरी

उत्तर: (ii) निघंटु

24. कोश के प्रयुक्त शब्द हैं-

- (i) शब्द कल्पदुम
- (ii) शब्द पारिजातम्
- (iii) शब्दार्थ कौस्तुभ
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

25. 'थिसॉरस' शब्द किस भाषा से लिया गया हैं-

- (i) हिन्दी
- (ii) ग्रीक
- (iii) अंग्रेजी
- (iv) संस्कृत

उत्तर: (ii) ग्रीक

26. 'थिसॉरस' शब्द का अर्थ हैं-

- (i) कोश
- (ii) संग्रह
- (iii) भण्डार
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

27. 'थिसॉरस' अर्थगत सम्बन्धित पदों किसी की सक्रिय नियंत्रित शब्दावली है, जो ज्ञान के किसी विशेष अधिकार क्षेत्र का व्यापक विवरण प्रस्तुत करता है।' यह कथन है-

- (i) ऑक्सफोर्ड इंग्लिश डिक्शनरी
- (ii) ए० रायजादा
- (iii) डिक्शनरी ऑफ इंग्लिश लैंगुएज
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (ii) ए० रायजादा

28. एक अनुवादक के लिए सबसे अच्छा सहायक यंत्र हैं?

- (i) साहित्य
- (ii) संस्कृति
- (iii) भाषा
- (iv) शब्दकोष

उत्तर: (iv) शब्दकोष

29. भाषा कोश कितने प्रकार के होते हैं?

- (i) एक
- (ii) दो
- (iii) तीन
- (iv) चार

उत्तर: (iii) तीन

30. लिखि के संग्रह को कहते हैं-

- (i) विश्वकोश
- (ii) थिसॉरस
- (iii) साहित्य कोश
- (iv) शब्द कोष

उत्तर:- (iii) साहित्य कोश

31. 'कृ०पृ०उ०' यह किस तरह के कोश का उदाहरण हैं?

- (i) ज्ञान कोश
- (ii) संदर्भ कोश
- (iii) संक्षिप्त कोश
- (iv) मुहावरा कोश

उत्तर: (iv) मुहावरा कोश

32. भारतीय संस्कृति को प्रकाशित करने वाले कोश को कहते हैं?

- (i) मुहावरा कोश
- (ii) संदर्भ कोश
- (iii) ज्ञान कोश
- (iv) पुराण कोश

उत्तर: (iv) पुराण कोश

33. 'रिकॉर्डिंग प्रणाली' किसका एक प्रकार हैं-

- (i) भाषा प्रणाली
- (ii) संकेत प्रणाली
- (iii) अनुवाद प्रणाली
- (iv) संस्कृति प्रणाली

उत्तर: (ii) संकेत प्रणाली

34. Sun - सूर्य, यह किस प्रकार के शब्दकोष का उदाहरण हैं?

- (i) एक-भाषी
- (ii) द्विभाषी
- (iii) बहुभाषी
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (ii) द्विभाषी

35. यदि किसी भाषा में लोकोक्ति का प्रयोग हुआ है, तब उसका अनुवाद करते समय हम किस तरह के शब्दकोश का प्रयोग करेंगे-

- (i) ज्ञान कोश
- (ii) मुहावरा कोश
- (iii) संदर्भ कोश
- (iv) साहित्य कोश

उत्तर: (ii) मुहावराकोश

36. शब्द का अर्थ, उसकी विभिन्न अर्थ-छटाएँ आदि का बोध किस कोश में होता है-

- (i) ज्ञान कोश
- (ii) शब्द कोश
- (iii) व्युत्पत्ति कोश
- (iv) पर्यायवाची कोश

उत्तर: (ii) शब्दकोश

37. जिस कोश में विविध विषयों की आवश्यक जानकारी उपलब्ध हो, उसे कहते हैं-

- (i) संक्षिप्त कोश
- (ii) व्युत्पत्ति कोश
- (iii) ज्ञान कोश
- (iv) शब्द कोश

उत्तर: (iii) ज्ञान कोष

38. 'उपन्यास कोश' किस कोश का उदाहरण है-

- (i) ज्ञान कोश
- (ii) संदर्भ कोश
- (iii) शब्द कोश
- (iv) व्युत्पत्ति कोश

उत्तर: (ii) संदर्भ कोश

39. 'वृहत् पर्यायवाची कोश' के संपादक हैं-

- (i) डॉ० हरदेव बाहरी
- (ii) डॉ० नगेंद्र
- (iii) डॉ० रघुवीर
- (iv) डॉ० भोलानाथ तिवारी

उत्तर: (iv) डॉ० भोलानाथ तिवारी

40. संकेत प्रणाली के प्रकार हैं-

- (i) दो
- (ii) तीन
- (iii) चार
- (iv) पाँच

उत्तर: (iv) पाँच

41. आधुनिक समय में 'थिसॉरस' शब्द का प्रयोग किस सन् में हुआ?

- (i) 1800 ई०
- (ii) 1852 ई०
- (iii) 1889 ई०
- (iv) 1903 ई०

उत्तर: (ii) 1852 ई०

42. हिन्दी का पर्यायकोश हैं-

- (i) डिंगल नाम माला
- (ii) नाम प्रकाश
- (iii) व्यावहारिक पर्याय कोश
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

43. श्रीमद्भागवत गीता के अध्यायों की संख्या हैं-

- (i) सोलह
- (ii) अट्ठारह
- (iii) इक्कीस
- (iv) चौबीस

उत्तर: (ii) अट्ठारह

44. 'शिवपुराण' में श्लोकों की संख्या हैं-

- (i) दस हजार
- (ii) चौबीस हजार
- (iii) पच्चीस हजार
- (iv) इक्यासी हजार

उत्तर: (ii) चौबीस हजार

45. हिन्दी की दुनिया में मिथक शब्द लाने का श्रेय सामान्यतः किसे दिया जाता हैं-

- (i) आचार्य रामचंद्र शुक्ल
- (ii) आचार्य हजारी प्रसाद द्विवेदी
- (iii) वासुदेव शरण अग्रवाल
- (iv) हरिवंशराय बच्चन

उत्तर: (ii) आचार्य हजारी प्रसाद द्विवेदी

46. भाषाकोश के सामान्यतः कितने प्रकार माने जाते हैं-

- (i) तीन
- (ii) चार
- (iii) पाँच
- (iv) सात

उत्तर: (i) तीन

47. 'विश्व उच्चारण कोश' के लेखक हैं-

- (i) कृष्ण कुमार भार्गव
- (ii) डॉ० रघुवीर
- (iii) भोलानाथ तिवारी
- (iv) डॉ० नगेंद्र

उत्तर: (i) कृष्ण कुमार भार्गव

48. संकेत प्रणाली के प्रकार में शामिल हैं-

- (i) मौखिक
- (ii) कार्यात्मक
- (iii) परम्परागत
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

49. संकेत प्रणाली की विशेषता हैं-

- (i) इनमें वर्गीकरण का अभाव रहता है
- (ii) सुरक्षा का अभाव
- (iii) विभिन्न पक्षों की सरलता से प्रस्तुति
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

50. Good Morning के लिए सही पर्याय हैं-

- (i) सुप्रातः
- (ii) सुसबेरा
- (iii) सुप्रभात
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iii) सुप्रभात

UNIT - 5

पारिभाषिक शब्दावली :

पारिभाषिक शब्द: तात्पर्य तथा लक्षण
सामान्य शब्दों तथा पारिभाषिक शब्दों की
अनुवाद में भूमिका
पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के सिद्धांत
पारिभाषिक शब्दावली निर्माण की प्रक्रिया

पारिभाषिक शब्दावली

भाषा की लघुतम सार्थक इकाई को शब्द कहते हैं।

जिन शब्दों की सीमा बांध दी जाती है वह पारिभाषिक शब्द हो जाते हैं और जिनकी सीमा नहीं बांधी जाती वे साधारण शब्द होते हैं।

पारिभाषिक शब्द के प्रमुख लक्षण -

अभिधार्थ प्रयोग

विषय सापेक्षता

अर्थ भेदकता

अर्थ की सूक्ष्मता

अर्थ रूढ़िता

प्रयोग की दृष्टि से शब्दों के वर्ग-

सामान्य शब्द

पारिभाषिक शब्द

अर्द्ध पारिभाषिक शब्द

पारिभाषिक शब्द अभिधार्थ में ग्रहण किए जाते हैं

पारिभाषिक शब्दावली का महत्व-

कृत्रिम शब्दावली

एक संकल्पना

नियतार्थता

संक्षिप्तता एवं सरलता

शब्दों में एकरूपता

विशेष क्षेत्र में प्रयोग

भाषा की प्रकृति के अनुरूप स्वरूप

पारिभाषिक शब्दावली के निर्माण की समस्याएं-

स्रोत भाषा की समस्या

रचना विधान की समस्या

किन शब्दों का निर्माण करें

MCQs

1. पारिभाषिक शब्दावली में बंधन रहता है-

- (i) व्याकरण का
- (ii) शब्दों का
- (iii) भाषा का
- (iv) रूप का

उत्तर- (ii) शब्दों का

2. पारिभाषिक शब्द होना चाहिए -

- (i) प्रयोगात्मक
- (ii) सुविधाजनक
- (iii) अल्पाक्षर
- (iv) उपयुक्त सभी

उत्तर- (iv) उपयुक्त सभी

3. पारिभाषिक शब्दावली की एक पद्धति है-

- (i) ग्राह्यता
- (ii) अनुकूलन
- (iii) संचयन
- (iv) विस्तारण

उत्तर-(iii) संचयन

4. पारिभाषिक शब्दावली का बुनियादी सिद्धान्त है-

- (i) सहजता
- (ii) लचीलापन
- (iii) विनम्रता
- (iv) उपयोगिता

उत्तर- (iv) उपयोगिता

5. पारिभाषिक शब्दावली में अनिवार्य है-

- (i) सरलता
- (ii) एकरूपता
- (iii) बोधगम्यता
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर-(iv) उपर्युक्त सभी

6. Agency का हिन्दी रूपांतर है-

- (i) प्रतिष्ठान
- (ii) अभिकरण
- (iii) व्यवसाय
- (iv) प्राधिकरण

उत्तर-(ii) अभिकरण**7. Axis का हिन्दी रूपांतर है-**

- (i) धुरी
- (ii) वृत्त
- (iii) अक्ष
- (iv) आयत

उत्तर-(iii) अक्ष**8. Minor का कौन-सा पारिभाषिक अर्थ सही नहीं है?**

- (i) मामूली
- (ii) अल्पायु
- (iii) अवयस्क
- (iv) नाबालिग

उत्तर-(i) मामूली**9. प्रशासनिक शब्द Circular का हिन्दी रूपांतर है-**

- (i) परिपत्र
- (ii) परिवृत्त
- (iii) प्रारूप
- (iv) प्रमाणपत्र

उत्तर-(i) परिपत्र**10. Affidavit का पारिभाषिक शब्द है-**

- (i) आवेदनपत्र
- (ii) प्रार्थनापत्र
- (iii) जमानतपत्र
- (iv) शपथ-पत्र

उत्तर-(iv) शपथ-पत्र

11. वित्त किस अंग्रेजी शब्द का हिन्दी रूपान्तर है?

- (i) Fund
- (ii) Money
- (iii) Finance
- (iv) Credit

उत्तर-(iii) Finance

12. सम्प्रतीकक किस शब्द का हिन्दी रूपान्तर है?

- (i) Editing
- (ii) Symbolic
- (iii) Data
- (iii) Graphics

उत्तर-(iv) Graphics

13. Investment का हिन्दी रूपांतर है-

- (i) संग्रह
- (ii) ऋण
- (iii) निवेश
- (iv) बचत

उत्तर-(iii) निवेश

14. Nutrition का पारिभाषिक शब्द है-

- (i) पौष्टिक
- (ii) नाड़ी
- (iii) पोषण
- (iv) तंत्रिका

उत्तर-(iii) पोषण

15. 'Division' के लिए हिन्दी पारिभाषिक शब्द है—

- (i) विभाग
- (ii) प्रभाग
- (iii) भाग
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर-(ii) प्रभाग

16. Employer के लिए उचित पारिभाषिक शब्द है-

- (i) मालिक
- (ii) वियोजक
- (iii) योजक
- (iv) नियोजक

उत्तर-(iv) नियोजक

17. Administration के लिए उपयुक्त हिन्दी शब्द होगा-

- (i) सुशासन
- (ii) प्रशासन
- (iii) प्रशासक
- (iv) शासक

उत्तर-(ii) प्रशासन

18. Surcharge के लिए प्रयुक्त पारिभाषिक शब्द है-

- (i) साभार
- (ii) प्रभार
- (iii) भार
- (iv) अधिभार

उत्तर-(iv) अधिभार

19. Agenda के लिए हिन्दी शब्द है-

- (i) अनुसूची
- (ii) कार्य
- (iii) कार्यपालन
- (iv) कार्य - सूची

उत्तर-(iv) कार्य - सूची

20. Bail के लिए उपयुक्त शब्द है-

- (i) अपराध
- (ii) जमानत
- (iii) अभियोग
- (iv) कारागार

उत्तर-(ii) जमानत

21. पारिभाषिक शब्दावली की विशेषता है-

- (i) पारिभाषिक शब्द का अर्थ सुनिर्धारित होता है।

- (ii) पारिभाषिक शब्द का अर्थ सुनिर्धारित नहीं होता है।
- (iii) सामान्य व्यवहार विषयक अभिव्यक्ति के लिए होता है।
- (iv) उपरोक्त सभी

उत्तर-(iv) पारिभाषिक शब्द का अर्थ सुनिर्धारित होता है।

22. भारतीय अनुवाद परिषद् कहाँ स्थित है?

- (i) मुम्बई
- (ii) चेन्नई
- (iii) कोलकाता
- (iv) नई दिल्ली

उत्तर-(iv) नई दिल्ली

23. ऋदासी शब्द का निर्माण किस प्रकार किया गया है?

- (i) प्रत्यय द्वारा
- (ii) विदेशी भाषा से यथावत् ग्रहण द्वारा
- (iii) अनुकूलन द्वारा
- (iv) उपसर्ग द्वारा

उत्तर-(ii) विदेशी भाषा से यथावत् ग्रहण द्वारा

24. कस्टडी के लिए प्रयुक्त हिन्दी शब्द है-

- (i) अभिरक्षा
- (ii) अधिसूचित
- (iii) अभिसाक्षी
- (iv) अभियोजन

उत्तर- (i) अभिरक्षा

25. Demotion (डिमोशन) के लिए प्रयुक्त होने वाला हिन्दी पारिभाषिक शब्द है-

- (i) अधोगति
- (ii) अनुमति
- (iii) पदावनति
- (iv) उन्नति

उत्तर-(iii) पदावनति

26. Parliament का हिन्दी पर्याय है-

- (i) परिषद
- (ii) संसद

- (iii) सम्मेलन
- (iv) धार्मिक संस्था

उत्तर-(ii) संसद

27. Care का हिन्दी पर्याय नहीं है-

- (i) देखभाल
- (ii) सावधानी
- (iii) परवाह
- (iv) देखना

उत्तर-(i) देखभाल

28. Passage हिन्दी पर्याय नहीं है-

- (i) व्याख्या
- (ii) उद्धरण
- (iii) किराया
- (iv) मार्ग

उत्तर-(iii) किराया

29. Manual का हिंदी पर्याय नहीं है-

- (i) शारीरिक
- (ii) पुस्तिका
- (iii) नियम पुस्तक
- (iv) प्रयोगिक

उत्तर-(iv) प्रयोगिक

30. Limit का हिंदी पर्याय नहीं है-

- (i) हद
- (ii) मर्यादा
- (iii) सीमा
- (iv) ढलान

त्तर-(iv) ढलान

31. Assemble का हिंदी पर्याय नहीं है-

- (i) जोड़ना
- (ii) जुटना
- (iii) ऊपर-नीचे करना

(iv) इकट्ठा करना

उत्तर-(iii) ऊपर-नीचे करना

32. Document का सही अर्थ है

(i) दस्तावेज

(ii) कागज

(iii) प्रमाण पत्र

(iv) प्रतिलिपि

उत्तर-(i) दस्तावेज

33. Telly का सही अर्थ है-

(i) जोड़ना

(ii) गणित

(iii) घटना

(iv) मिलान करना

उत्तर-(iv) मिलान करना

34. Capital का सही अर्थ है-

(i) बड़ा

(ii) राजधानी

(iii) पूंजी

(iv) (ii) और (iii) दोनों

उत्तर-(iv) (ii) और (iii) दोनों

35. Agenda का सही अर्थ है-

(i) रूपरेखा

(ii) सूचीपत्र

(iii) झण्डा

(iv) कार्य सूची

उत्तर-(iv) कार्य सूची

36. Broadcast का सही अर्थ है-

(i) सदस्य सूची

(ii) उच्च विचार

(iii) प्रसारण

(iv) जाति-प्रथा

उत्तर-(iii) प्रसारण**37. पारिभाषिक शब्दावली के निर्माण में सहायक हैं-**

- (i) अंतर्राष्ट्रीय भाषाएं
- (ii) हिंदी के तद्भव-तत्सम
- (iii) संस्कृत भाषा के उपसर्ग-प्रत्यय
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर-(iv) उपर्युक्त सभी**38. पारिभाषिक शब्दावली के स्रोत हैं-**

- (i) तीन
- (ii) चार
- (iii) पाँच
- (iv) आठ

उत्तर-(ii) चार**39. पारिभाषिक शब्दावली तैयार करने वाली सरकारी संस्था है-**

- (i) केंद्रीय हिंदी निदेशालय
- (ii) केंद्रीय हिन्दी संस्थान
- (iii) हिन्दी शिक्षण योजना
- (iv) वैज्ञानिक और तकनीकी शब्दावली आयोग

उत्तर-(iv) वैज्ञानिक और तकनीकी शब्दावली आयोग**40. पारिभाषिक शब्दावली बनाने का काम व्यक्तिगत तौर पर सर्वप्रथम आरंभ करने वाले व्यक्ति थे?**

- (i) डॉ० रघुवीर सहाय
- (ii) रामचंद्र शुक्ल
- (iii) भारतेन्दु हरिश्चंद्र
- (iv) पं० हजारी प्रसाद द्विवेदी

उत्तर-(i) डॉ० रघुवीर सहाय**41. गणित, विज्ञान विषयों से संबंधित शब्दावली को कहते हैं-**

- (i) मानक शब्दावली
- (ii) वैज्ञानिक शब्दावली
- (iii) पारिभाषिक शब्दावली
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर-(ii) वैज्ञानिक शब्दावली**42. पारिभाषिक शब्दावली के मुख्यतः कितने प्रकार हैं-**

- (i) दो
- (ii) तीन
- (iii) चार
- (iv) पांच

उत्तर-(i) दो**43. अनुवाद करते समय किन शब्दों का प्रयोग करना चाहिए-**

- (i) मानक शब्दों का
- (ii) असाधारण शब्दों का
- (iii) साधारण शब्दों का
- (iv) पारिभाषिक शब्दों का

उत्तर-(iv) पारिभाषिक शब्दों का**44. एक निश्चित अर्थ का बोध कराने वाले शब्द कहलाते हैं-**

- (i) पारिभाषिक शब्द
- (ii) तकनीकी शब्द
- (iii) व्यापारिक शब्द
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर-(i) पारिभाषिक शब्द**45. Master Register का अर्थ है-**

- (i) उपस्थिति पंजिका
- (ii) मनरेगा पंजिका
- (iii) कर्मचारी उपस्थिति
- (iv) कर्मचारी पत्रक

उत्तर-(i) उपस्थिति पंजिका**46. Superannuation का अर्थ है-**

- (i) बर्खास्त
- (ii) सेवानिवृत्ति
- (iii) पदमुक्त
- (iv) अधिवार्षिक

उत्तर-(iii) पदमुक्त

47. "पारिभाषिक शब्द उसे कहते हैं जिसकी परिभाषा की गई हो, जिसकी सीमाएँ बांध दी गई हों", यह किसने कहा-

- (i) डॉ० रघुवीर
- (ii) डॉ० महेन्द्र नाथ चतुर्वेदी
- (iii) रीतारानी पालीवाल
- (iv) डॉ० भोलानाथ तिवारी

उत्तर-(i) डॉ० रघुवीर

48. पारिभाषिक शब्द को अंग्रेजी में कहते हैं-

- (i) Glossary
- (ii) Vacabulary
- (iii) Technical Term
- (iv) Technical Terminology

उत्तर-(iv) Technical Terminology

49. शब्द ग्रहणवादी विचारधारा के समर्थक नहीं है-

- (i) डॉ० रामविलास शर्मा
- (ii) डॉ० जे०सी० लूथरा
- (iii) डॉ० सुनीति कुमार चटर्जी
- (iv) डॉ० शक्ति स्वरूप भटनागर

उत्तर-(i) डॉ० रामविलास शर्मा

50. पारिभाषिक शब्दावली के निर्माण के सिद्धांत के निर्माण में पुनरुद्धारवारी सिद्धांत के प्रमुख समर्थक हैं-

- (i) डॉ० भोलानाथ तिवारी
- (ii) डॉ० देवेंद्रनाथ शर्मा
- (iii) डॉ० रघुवीर
- (iv) डॉ० गोपाल शर्मा

उत्तर-(iii) डॉ० रघुवीर



UNIT - 6

अनुवाद का पुनरीक्षण, मूल्यांकन तथा समीक्षा:

पुनरीक्षण

मूल्यांकन

समीक्षा

अनुवाद का पुनरीक्षण, मूल्यांकन तथा समीक्षा

अनुवाद की संपूर्णता की ओर बढ़ने का एक महत्वपूर्ण चरण अनुवाद पुनरीक्षण है।
पुनरीक्षण शब्द -पुनः + ईक्षण से मिलकर बना है जिसका अभिप्राय है फिर से देखना।

अनुवाद पुनरीक्षण के स्तर-

भाषायी संशोधन

संकल्पनात्मक संशोधन

मूल्यांकन शब्द मूल्य +अंकन से निर्मित एक समस्त पद है जिसका कोशगत अर्थ है -किसी वस्तु की उपयोगिता का होने वाला अंकन।

अनुवाद मूल्यांकन की पद्धतियां -

पुनरनुवाद आधारित अनुवाद मूल्यांकन

अनुक्रिया आधारित अनुवाद मूल्यांकन

अनुवाद मूल्यांकन प्रक्रिया के आधार-

क्लोज परीक्षण

बोध परीक्षण

सस्वर पाठन

उत्कृष्ट अनुवाद से तुलना

किसी वस्तु रचना या विषय के संबंध में सम्यक ज्ञान प्राप्त करना, प्रत्येक तत्व का विवेचन करना ही समीक्षा है।

अनुवाद समीक्षा दो प्रकार की होती है-

साहित्यिक पाठ की अनुवाद समीक्षा

साहित्येतर पाठ के अनुवाद की समस्या

MCQs

1 अनुवाद मूल्यांकन के लिए अंग्रेजी में कितने शब्द प्रचलित हैं-

- (i) दो
- (ii) तीन
- (iii) चार
- (iv) पाँच

उत्तर-(i) दो

2. अनुवाद मूल्यांकन की पद्धति है-

- (i) पुनरनुवाद आधारित मूल्यांकन
- (ii) अनुक्रिया आधारित मूल्यांकन
- (iii) (i) और (ii) दोनों
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर- (iii) (i) और (ii) दोनों

3. अनुवाद मूल्यांकन के कितने आधार हैं-

- (i) दो
- (ii) तीन
- (iii) चार
- (iv) पाँच

उत्तर-(iii) चार

4. 'नाइडा और टेबर' ने अनुवाद मूल्यांकन के कितने आधार बताए हैं-

- (i) दो
- (ii) तीन
- (iii) चार
- (iv) पांच

उत्तर-(iii) तीन

5. नाइडा और टेबर ने अनुवाद मूल्यांकन का आधार बताया है-

- (i) संदेश का सहज सम्प्रेषण
- (ii) पठनीयता द्वारा बोधन
- (iii) अनुवाद की पर्याप्तता से पाठक की अभिरुचि
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर-(iv) उपर्युक्त सभी

6. अनुवाद मूल्यांकन का आधार है-

- (i) बोधन परीक्षण
- (ii) क्लोज परीक्षण
- (iii) सस्वरपठन
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर-(iv) उपर्युक्त सभी

7. अनुवाद के संशोधन के लिए प्रयोग किया जाने वाला हिन्दी शब्द है-

- (i) मूल्यांकन
- (ii) समीक्षा
- (iii) पुनरीक्षण
- (iv) सृजन

उत्तर-(iii) पुनरीक्षण

8. निम्न में से अनुवाद मूल्यांकन का मुख्य आयाम है-

- (i) बोधगम्यता
- (ii) पठनीयता
- (iii) मूल्यनिष्ठता
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर-(iv) उपर्युक्त सभी

9. पुस्तक 'अनुवाद समीक्षा' के लेखक हैं-

- (i) महीप सिंह
- (ii) दिलीप सिंह
- (iii) सुरेशकुमार
- (iv) नाइडा

उत्तर-(ii) दिलीप सिंह

10. अनूदित सामग्री को विषय-वस्तु, भाषा आदि की दृष्टि से दोबारा जाँचना कहलाता है-

- (i) मूल्यांकन
- (ii) पुनरीक्षण
- (iii) समीक्षा
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर-(ii) पुनरीक्षण

11. पुनरीक्षण शब्द का अर्थ है-

- (i) देखना
- (ii) फिर से देखना
- (iii) दोहराना
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर-(ii) फिर से देखना**12. पुनरीक्षण शब्द बना है-**

- (i) पुनः+ ईक्षण से
- (ii) पुनः+ रीक्षण से
- (iii) पुनः +रिक्षण
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर-(i) पुनः + ईक्षण से**13. पुनरीक्षण के दौरान किए जाने वाले संशोधनों को कितने भागों में विभक्त किया जा सकता है-**

- (i) दो
- (ii) तीन
- (iii) चार
- (iv) पाँच

उत्तर-(i) दो**14. भाषासी संशोधन और संकल्पनात्मक संशोधन किस प्रक्रिया के चरण है-**

- (i) मूल्यांकन
- (ii) पुनरीक्षण
- (iii) समीक्षा
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर-(ii) पुनरीक्षण**15. पुनरीक्षक हेतु अपेक्षित गुण है-**

- (i) सजग और सचेत होना
- (ii) भाषा-विश्लेषण में दक्ष होना
- (iii) बहुज्ञ होना
- (iv) उपर्युक्तसभी

उत्तर-(iv) उपर्युक्तसभी

16. मूल्यांकन शब्द की निर्मित हुई है-

- (i) मूल्य + अंकन से
- (ii) 'मूल + अंकन' से
- (iii) 'मूल्य + आंकन' से
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर-(i) मूल्य + अंकन से

17. मूल्यांकन में -

- (i) पाठ का सुधार संशोधन किया जाता है।
- (ii) पाठ का संपादन किया जाता है।
- (iii) अनूदित पाठ की जाँच की जाती है।
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर-(iii) अनूदितपाठ की जाँच की जाती है।

18. अनुवाद भी अंतरण पद्धति है?

- (i) लिप्यन्तरण में
- (ii) अमूर्त पद व्याख्या
- (iii) सीधा अनुवाद
- (iv) कोई नहीं

उत्तर-(ii) अमूर्त पद व्याख्या

19. अनुवाद में अभिव्यक्ति का प्रकार है-

- (i) विचाराभिव्यक्ति
- (ii) भावाभिव्यक्ति
- (iii) भाषाभिव्यक्ति
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर-(ii) भावाभिव्यक्ति

20. किस विद्वान ने अनुवाद और भाषान्तर को पर्याय शब्द माना-

- (i) भारतेन्दु हरिश्चन्द्र
- (ii) डॉ. भोलानाथ तिवारी
- (ii) रामप्रसाद निरंजनी
- (iv) पं० दौलतराम जैन

उत्तर-(ii) डॉ. भोलानाथ तिवारी

21. 'अनुवाद सिद्धान्त की रूपरेखा' पुस्तक के लेखक हैं-

- (i) सुरेश कुमार
- (ii) रोमेश कुमार
- (iii) दिनेश कुमार
- (iv) महेश कुमार

उत्तर-(i) सुरेशकुमार

22. पुनरीक्षक अनुवादक की तुलना में होता है-

- (i) कम अनुभवी और कनिष्ठ
- (ii) अधिक अनुभवी और वरिष्ठ
- (iii) उसके समान
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर-(ii) अधिक अनुभवी और वरिष्ठ

23. व्यावहारिक दृष्टि से अनुवाद प्रक्रिया का अंतिम चरण हैं-

- (i) पुनरीक्षण
- (ii) समीक्षा
- (iii) आलोचना
- (iv) मूल्यांकन

उत्तर-(i) पुनरीक्षण

24. पुनरीक्षण का मुख्य दायित्व है-

- (i) मूल संकल्पना का संप्रेषण
- (ii) विचारों का संप्रेषण
- (iii) (i) और (ii) दोनों
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर-(i) मूल संकल्पना का संप्रेषण

25. अनुवाद की जांच के बाद, उस पर टिप्पणी की जाती है-

- (i) पुनरीक्षण में
- (ii) मूल्यांकन में
- (iii) समीक्षा में
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर-(ii) मूल्यांकन में

26. अनुवाद प्रक्रिया का एक अभिन्न अंग है-

- (i) मूल्यांकन
- (ii) समीक्षा
- (iii) पुनरीक्षण
- (iv) इसमें से कोई नहीं

उत्तर-(iii) पुनरीक्षण

27. अनुवाद मूल्यांकन की मुख्यतः पद्धतियां हैं-

- (i) दो
- (ii) तीन
- (iii) चार
- (iv) सात

उत्तर- (i) दो

28. पाठप्रकार्य (Function of Text) को मूल्यांकन का सबसे महत्पूर्ण आधार मानने की शुरुआत हुई-

- (i) बीसवीं शताब्दी के छठे दशक से
- (ii) बीसवीं शताब्दी के आठवें दशक से
- (iii) इक्कीसवीं शताब्दी के पहले दशक से
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर-(i) बीसवीं शताब्दी के छठे दशक से

29. 'नाइडा और टेबर' ने अनुवाद मूल्यांकन के कितने आधार बताए हैं-

- (i) दो
- (ii) तीन
- (iii) चार
- (iv) पाँच

उत्तर-(ii) तीन

30. 'नाइडा और टेबर' ने अनुवाद मूल्यांकन का आधार बताया है-

- (i) संदेश का सहज संप्रेषण
- (ii) पठनीयता द्वारा बोधन
- (iii) अनुवाद की पर्याप्तता से पाठक की अभिरुचि
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर-

31. क्लोज परीक्षण का अनुवाद मूल्यांकन के आधार के रूप में प्रयोग शुरु हुआ-

- (i) 1952 से
 - (ii) 1953 से
 - (iii) 1954 से
 - (iv) 1955 से
- उत्तर-(ii) 1953 से**

32. क्लोज परीक्षण का अनुवाद मूल्यांकन में सर्वप्रथम प्रयोग किया-

- (i) नाइडा ने
- (ii) टेबर ने
- (iii) देरिदा ने
- (iv) टेलर ने

उत्तर-(ii) टेबर ने

33. रिक्तस्थानों की पूर्ति द्वारा सम्पन्न होने वाली अनुवाद मूल्यांकन की कौन सी प्रक्रिया है-

- (i) बोध परीक्षण
- (ii) क्लोजपरीक्षण
- (iii) सस्वरपाठन
- (iv) उपर्युक्तसभी

उत्तर-(ii) क्लोजपरीक्षण

34. अनुवाद मूल्यांकन की दृष्टि से किसी भी अच्छे अनुवाद में होना चाहिए-

- (i) मूलनिष्ठता
- (ii) पठनीयता
- (iii) बोधगम्यता
- (iv) उपर्युक्तसभी

उत्तर-(iv) उपर्युक्तसभी

35. बोधगम्यता का संबन्ध है-

- (i) अभिव्यक्ति से
- (ii) संप्रेष्य से
- (iii) विचारों से
- (iv) उपर्युक्तसभी

उत्तर-(ii) संप्रेष्य से

36. 'अनुवाद मूल्यांक' है-

- (i) साहित्यिक विधा
- (ii) ज्ञानात्मक अनुप्रायोगिक विधा
- (iii) (i) और (ii) दोनों
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर-(ii) ज्ञानात्मक अनुप्रायोगिक विधा

37. यूरोप में समीक्षा का सूत्रपात माना जाता है-

- (i) ई.पू. पाँचवी शताब्दी से
- (ii) ई.पू. दूसरी शताब्दी से
- (iii) चौथी शताब्दी से
- (iv) दसवीं शताब्दी से

उत्तर-(i) ई.पू. पाँचवी शताब्दी से

38. साहित्य समीक्षा का सूत्रपात किस ग्रंथ से हुआ-

- (i) नाट्यशास्त्र से
- (ii) काव्य-मीमांसा से
- (iii) काव्यादर्श से
- (iv) छंदमाला से

उत्तर-(ii) काव्य-मीमांसा से

39. आलोचना शब्द बना है-

- (i) 'लुच्' धातु से
- (ii) 'अच्' धातु से
- (iii) 'अज्' धातु से
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर-(i) 'लुच्' धातु से

40. समालोचना शब्द बना है-

- (i) सम् + आ + लोचन
- (ii) समा + लोचन
- (iii) सम् + आलोचना
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर-(i) सम् + आ + लोचन

41. अनुवाद समीक्षा के प्रकार है-

- (i) दो

- (ii) तीन
- (iii) चार
- (iv) पाँच

उत्तर-(i) दो

42. साहित्यिक पाठ की अनुवाद समीक्षा के कितने आयाम हैं-

- (i) दो
- (ii) तीन
- (iii) चार
- (iv) पाँच

उत्तर-(i) दो

43. 'अब अनुवाद जैसे ज्ञान-क्षेत्र को साहित्यिक सामग्री तक सीमित नहीं रखा जा सकता।' यह कथन है-

- (i) रॉबर्ट एडम्स का
- (ii) टेलर का
- (iii) नाइडा का
- (iv) देरिदा का

उत्तर-(i) रॉबर्ट एडम्स का

44. अनुवाद शब्द का उपयोग सर्वप्रथम किसने किया?

- (i) विलियम्स
- (ii) नाइडा
- (iii) टेलर
- (iv) देरिदा

उत्तर-(i) विलियम्स

45. 'अनुवाद एक व्याख्यात्मक कला है।' यह कथन है-

- (i) नाइडा
- (ii) नेरोटो पोगिओलो
- (iii) नियडा
- (iv) टेलर

उत्तर-(ii) नेरोटो पोगिओलो

46. 'सन ऑफ इण्डिया' का सही हिन्दी अनुवाद है-

- (i) भारत का सपूत

- (ii) भारत का बेटा
- (iii) भारत का पुत्र
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर-(i) भारत का सपूत

47. "एक प्रकार से मौलिक लेख लिखना जितना आसान है, किसी दूसरी भाषा में अनुवाद करना उतना ही कठिन है"। यह कथन है-

- (i) आचार्य शुक्ल
- (ii) हजारी प्रसाद दिवेदी
- (iii) डॉ० राजेंद्र प्रसाद
- (iv) डॉ० रामकुमार वर्मा

उत्तर-(iii) डॉ० राजेंद्र प्रसाद

48. "आप भले तो जग भला" मुहावरे का अंग्रेजी अनुवाद है-

- (i) You good then world
- (ii) good mind good find
- (iii) Might is right
- (iv) Seeing is believing

उत्तर- (ii) good mind good find

49. Haste makes waste का हिंदी अनुवाद है-

- (i) दुर्घटना से देरभली
- (ii) नौनकद न तेरह उधार
- (iii) ऊँची दुकान फीका पकवान
- (iv) जल्दी का काम शैतान का होता है

उत्तर-(iv) जल्दी का काम शैतान का होता है

50. समीक्षा और मूल्यांकन है-

- (i) परस्परविरोधी
- (ii) परस्परपूरक
- (iii) समान
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर-(ii) परस्परपूरक

UNIT - 7

अनुवाद सैद्धांतिकी- एक:

(हिन्दी से अंग्रेजी तथा अंग्रेजी से हिन्दी)

प्रशासनिक अनुवाद

बैंकिंग अनुवाद

विधि अनुवाद

ज्ञान, विज्ञान तथा तकनीकी अनुवाद

अनुवाद सैद्धांतिक (एक)

प्रशासनिक साहित्य के अनुवाद से तात्पर्य है कि प्रशासनिक अथवा कार्यालय के सम्बद्ध साहित्य का अनुवाद।

राजभाषा विषयक व्यवस्थाओं के परिपालन के लिए भारत के राष्ट्रपति ने सन 1952, 1955 और 1960 में विशेष आदेश जारी किए।

अनुवाद प्रक्रिया के चरण-

- ❖ विश्लेषण
- ❖ अंतरण
- ❖ पुनर्गठन

किसी वैज्ञानिक रचना का अनुवाद करते समय सबसे पहले यह ध्यान रखना होता है की मूल लेखक ने जो कुछ कहा है वह सही रूप से अनुवाद में आ जाए।

विधि साहित्य का अनुवाद करते समय इन दो बातों का विशेष ध्यान रखा जाता है -

- ❖ विचारों की स्पष्टता
- ❖ सरल और स्वाभाविक भाषा

विधि अनुवाद की समस्याएं -

- ❖ वाक्य गठन का अंतर
- ❖ अलग-अलग शब्द प्रयोग का प्रभाव
- ❖ पारिभाषिक शब्दावली में एकरूपता का अभाव
- ❖ अपर्याप्त मानक शब्दावली
- ❖ मूल प्रारूपण की जटिलता

वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद की समस्याएं-

- ❖ पारिभाषिक शब्दावली का अभाव
- ❖ विषय ज्ञान की कमी
- ❖ भाषिक क्लिष्टता

वाणिज्य तथा बैंक अनुवाद की समस्याएं-

- ❖ सही पर्याय का चयन
- ❖ संक्षिप्तिया
- ❖ पर्याय का अभाव

शासनिक अनुवाद की समस्याएं-

- ❖ शब्द एक- अर्थ अनेक
- ❖ भाषा की प्रकृति
- ❖ संरचना
- ❖ लंबे संश्लिष्ट वाक्य
- ❖ पारिभाषिक शब्दावली की कमी



MCQs

1. न्यूटन का सिद्धांत है-

- (i) विकासवाद
- (ii) गुरुत्वाकर्षण सिद्धांत
- (iii) मनोविश्लेषणवाद
- (iv) मार्क्सवाद

उत्तर- (ii) गुरुत्वाकर्षण सिद्धांत

2. सरकारी कार्य-व्यवहार में प्रयुक्त होने वाली भाषा को कहा जाता है-

- (i) कार्यालयी
- (ii) साहित्यिक
- (iii) वैविक
- (iv) अपभ्रंश

उत्तर- (i) कार्यालयी

3. राष्ट्रपति के किस सन् के आदेश के बाद कार्यालयी हिन्दी के अनुवाद कार्य ने गति पकड़ी?

- (i) 1955
- (ii) 1956
- (iii) 1957
- (iv) 1958

उत्तर- (i) 1955

4. 10/01/1965 को लागू किस धारा के अनुसार केंद्रीय अधिनियमों आदि के प्राधिकृत हिन्दी अनुवाद की व्यवस्था की गई -

- (i) 5
- (ii) 4
- (iii) 6
- (iv) 10

उत्तर- (i) 5

5. 19/05/1969 को लागू किस धारा के अनुसार राज्य अधिनियमों के प्राधिकृत हिन्दी अनुवाद की व्यवस्था की गई है-

- (i) 4
- (ii) 5
- (iii) 6
- (iv) 7

उत्तर- (iii) 6

6. आलेख को अंग्रेजी में कहते हैं-

- (i) Writing
- (ii) Draft
- (iii) दोनों
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर- (iii) दोनों

7. Confidential को हिन्दी में कहते हैं-

- (i) गोपनीय
- (ii) गुप्तकालीन
- (iii) सहनीय
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर-(i) गोपनीय

8. किस सन् में चौदह प्रमुख बैंकों का राष्ट्रीय करण हुआ-

- (i) 1960
- (ii) 1968
- (iii) 1969
- (iv) 1980

उत्तर- (iii) 1969

9. किस सन् में पुनः 6 बैंकों का राष्ट्रीयकरण किया गया-

- (i) 1960
- (ii) 1968
- (iii) 1969
- (iv) 1980

उत्तर-(iv) 1980

10. बैंक अनुवाद का प्रमुख तत्व है-

- (i) विषय - विशेषज्ञता
- (ii) भाषाधिकार
- (iii) सटीक शब्द-चयन
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर-(iv) उपर्युक्त सभी

11. Audit के लिए हिंदी शब्द है-

- (i) लेखा परीक्षा
- (ii) जमा
- (iii) नामे
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर- (i) लेखा परीक्षा

12. Rent के लिए हिन्दी शब्द है-

- (i) किराया
- (ii) भाड़ा
- (iii) लगान
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर-(iv) उपर्युक्त सभी

13. Clerk का हिन्दी अनुवाद है-

- (i) लिपिक
- (ii) लिपिक-कम-टंकण
- (iii) आसुलिपिक
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर-(i) लिपिक

14. Stenographer का हिन्दी अनुवाद है-

- (i) लिपिक
- (ii) लिपिक-कम-टंकण
- (iii) आसुलिपिक
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर-(iii) आसुलिपिक

15. बैंक संबंधी सामग्री का रूप है-

- (i) नियम, विनियम आदि
- (ii) अवेदन पत्र, रसीद, दस्तावेज आदि
- (iii) विज्ञापन तथा प्रसार सामग्री
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर-(iv) उपर्युक्त सभी

16. किस सन् में न्यायालयों में फारसी के स्थान पर अंग्रेजी कर देने का प्रस्ताव

हुआ-

- (i) 1801
- (ii) 1802
- (iii) 1803
- (iv) 1806

उत्तर-(iii) 1803

17. हिन्दी की विधि शब्दावली का संग्रह और प्रकाशन का सर्वप्रथम श्रेय किसे है-

- (i) एच० एच० विल्सन
- (ii) बी० एच० विल्सन
- (iii) एम० एच० विल्सन
- (iv) बी० आर० विल्सन

उत्तर- (ii) एच० एच० विल्सन

18. एच० एच० विल्सनने किस सन् में 'ग्लोरी ऑफ़ जुडीशियल एण्ड रेवेन्यू टर्म्स' प्रस्तुत किया-

- (i) सन् 1855
- (ii) सन् 1865
- (iii) सन् 1867
- (iv) सन् 1868

उत्तर- (i) सन् 1855

19. किस सन् में विधि शब्दावली का प्रकाशन हुआ-

- (i) 1970
- (ii) 1972
- (iii) 1974
- (iv) 1975

उत्तर- (i) 1970

20. विधि शब्दावली का नया संस्करण कब मिला-

- (i) 1980 में
- (ii) 1984 में
- (iii) 1986 में
- (iv) 1988 में

उत्तर- (ii) 1984 में

21. विधि शब्दावली निर्माण के लिए कितनी बातों का विशेष ध्यान रखना पड़ता है-

- (i) दो
- (ii) तीन
- (iii) चार
- (iv) पांच

उत्तर- (i) दो

22. Right का हिन्दी अनुवाद है-

- (i) अधिकार
- (ii) परमाधिकार
- (iii) विशेषाधिकार
- (iv) रद्द करना

उत्तर-(i) अधिकार

23. S.D.M. का सही हिन्दी पर्याय है-

- (i) उप जिलाधिकारी
- (ii) अपर जिलाधिकारी
- (iii) उप प्राधिकारी
- (iv) उप संभागीय मजिस्ट्रेट

उत्तर- (i) उप जिलाधिकारी

24. Balance के लिए सही प्रयुक्त शब्द है-

- (i) शेष
- (ii) सूचना
- (iii) सलाम
- (iv) अग्रिम

उत्तर-(i) शेष

25. Chief Development Officer का हिन्दी पर्याय है-

- (i) क्षेत्र प्रबंधक
- (ii) कार्यपालक अधिकारी
- (iii) प्रबंध मुख्य अधिकारी
- (iv) मुख्य विकास अधिकारी

उत्तर- (iv) मुख्य विकास अधिकारी

26. Vigilance Officer का हिन्दी पर्याय है-

- (i) सुरक्षा अधिकारी
- (ii) सतर्कता अधिकारी
- (iii) प्रबंध अधिकारी
- (iv) क्षेत्र अधिकारी

उत्तर- (ii) सतर्कता अधिकारी

27. General Manager का हिन्दी पर्याय है-

- (i) मुख्य प्रबंधक
- (ii) मंडल प्रबंधक
- (iii) क्षेत्र प्रबंधक
- (iv) महाप्रबंधक

उत्तर- (iv) महा प्रबंधक

28. Annual Examination का हिन्दी पर्याय है-

- (i) वार्षिक परीक्षा
- (ii) अर्द्धवार्षिक परीक्षा
- (iii) द्विवार्षिक परीक्षा
- (iv) पंचवर्षीय परीक्षा

उत्तर- (i) वार्षिक परीक्षा

29. सी-डेक पुणे द्वारा कौन-सा अनुवाद साफ्टवेयर बनाया गया-

- (i) मंत्रा
- (ii) अनुसारका
- (iii) आंग्ल भारती
- (iv) शिव

उत्तर- (i) मंत्रा

30. कमिश्नर के लिए प्रयुक्त हिन्दी शब्द है-

- (i) आयोग
- (ii) आयुक्त
- (iii) कुलपति
- (iv) जिलाधिकारी

उत्तर-(ii) आयुक्त

31. अनुवाद विज्ञान किसकी रचना है-

- (i) विश्वनाथ अय्यर
- (ii) प्रो० जी० गोपीनाथन
- (iii) भोलानाथ तिवारी
- (iv) लोकेश बाली

उत्तर -(iii) भोलानाथ तिवारी

32. कार्यालयी अनुवाद से संबंधित कौन सा कथन सही है-

- (i) सामग्री अभिधाप्रधान होती है।
- (ii) सामग्री लक्षणा प्रधान होती है।
- (iii) सामग्री व्यंग्यार्थप्रधान होती है।
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर- (i) प्राप्त सामग्री अभिधाप्रधान होती है।

33. Over Due का हिन्दी रूपांतरण है-

- (i) अति निकास
- (ii) अति देय
- (iii) लेखा
- (iv) जमा

उत्तर-(ii)अति देय

34. Land Revenue का हिन्दी पर्याय है-

- (i) विधिक
- (ii) भू- राजस्व
- (iii) स्वाधीनता
- (iv) भू -अभिलेख

उत्तर - (ii) भू- राजस्व

35. Bearer का हिन्दी पर्याय है-

- (i) पेशगी
- (ii) अंकित मूल्य
- (iii) समाशोधन
- (iv) धारक

उत्तर-(iv) धारक

36. वायुगतिकी के लिए अंग्रेजी पर्याय है-

- (i) Aerodynamy
- (ii) Aerodynamics
- (iii) Aerobase
- (iv) Aerodytinty

उत्तर - (ii) Aerodynamics

37. वैज्ञानिक अनुवाद मुख्य रूप से होता है-

- (i) शब्दानुवाद
- (ii) आशु अनुवाद
- (iii) भावानुवाद
- (iv) सारानुवाद

उत्तर- (iii) भावानुवाद

38. हीगेल के Reddles of the Universe का 'विश्व प्रपंच' नाम से अनुवाद किया-

- (i) प्रेमचंद
- (ii) आचार्य शुक्ल
- (iii) सदासुखलाल
- (iv) गिलप्रक्राइस्ट

उत्तर- (ii) आचार्य शुक्ल

39. किस अनुवाद में सारानुवाद के लिए कोई स्थान नहीं है-

- (i) वैज्ञानिक अनुवाद
- (ii) बैंकिंग अनुवाद
- (iii) विधिअनुवाद

(iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर- (i) वैज्ञानिक अनुवाद

40. विधि में एक भाषा से दूसरी भाषा में अनुवाद तैयार करते समय किसे सर्वोपरि रखना चाहिए-

(i) वाक्य को

(ii) भाषा को

(iii) अर्थ को

(iv) शब्दों को

उत्तर- (iii) अर्थ को

41. What is the time का सही हिन्दी अनुवाद होगा-

(i) समय हुआ है

(ii) क्या बजा है

(iii) क्या बज रहा है

(iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर- (iv) उपर्युक्त सभी

42. प्रशासनिक अथवा कार्यालयों से सम्बद्ध साहित्य का अनुवाद कहलाता है-

(i) विधि अनुवाद

(ii) प्रशासनिक अनुवाद

(iii) संविधान अनुवाद

(iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर- (ii) प्रशासनिक अनुवाद

43. विगत कुछ वर्षों में किस क्षेत्र में अनुवाद का भारी विस्तार हुआ है-

(i) बैंकिंग

(ii) वाणिज्य

(iii) अर्थशास्त्र

(iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर- (iv) उपर्युक्त सभी

44. किस संस्कृत साहित्य में आर्थिक विषयों पर गहन विचार किया गया है-

(i) कौटिल्य के अर्थशास्त्र में

(ii) मनुस्मृति में

- (iii) शुक्रनीति में
 - (iv) उपर्युक्त सभी
- उत्तर-(iv)उपर्युक्त सभी**

45. मुगल शासन और मारवाड़ी समाज ने अनेक शब्द विशेषकर किस क्षेत्र को दिए -

- (i) साहित्य को
- (ii) कार्यालयी कार्यों को
- (iii) वाणिज्य को
- (iv) वैज्ञानिक क्षेत्र को

उत्तर- (iii) वाणिज्य को

46. Sare in partnership के लिए क्या शब्द रूढ़ हो गया है-

- (i) पत्नी
- (ii) सहभागिता
- (iii) समझौता
- (iv) पत्ता

उत्तर- (i) पत्नी

47. बैंकिंग विषयक सामग्री के प्रकार हैं-

- (i) अनुदेशात्मक सामग्री
- (ii) फॉर्म और रजिस्टर
- (iii) विज्ञापन और प्रचार सामग्री
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर - (iv) उपर्युक्त सभी

48. अंग्रेजी शब्द 'Pay' का अनुवाद होगा -

- (i) प्राप्त करे
- (ii) अदा करें
- (iii) वापस करे
- (iv) प्रदान करें

उत्तर- अदा करें

49. विधि अनुवाद करते समय किन बातों का ध्यान रखना चाहिए-

- (i) सरस और स्वाभाविक भाषा का
- (ii) विचारों की स्पष्टता का

- (iii) विधि मंत्रालय द्वारा निर्धारित शब्दावली का
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर- (iv) उपर्युक्त सभी

50. यदि लक्ष्य भाषा में मूलभाषा की छाया आ जाती है तो अनुवाद हो जाता है-

- (i) स्यष्ट
- (ii) अपूर्ण
- (iii) सफल
- (iv) दोषयुक्त

उत्तर - (iv) दोषयुक्त



UNIT - 8

अनुवाद सैद्धांतिकी- दो:

(हिन्दी से अंग्रेजी तथा अंग्रेजी से हिन्दी)

समाजिक विषयों का अनुवाद

सर्जनात्मक अनुवाद

अनुवाद सैद्धान्तिकी (दो)

1971 जनगणना के अनुसार भारत में 1652 मातृभाषाएं बोली जाती हैं।

आठवीं अनुसूची में 22 भाषाएं उल्लिखित हैं

आधुनिक युग में अनुवाद मानव जीवन के अनेक ऐसे क्षेत्रों में प्रवेश कर चुका है जो हमारे दैनंदिनी कार्यों के लिए आवश्यक है।

हिंदी अनुवाद के लिए सेतु भाषा के रूप में काम करती है।

अनुवाद में सामाजिक समस्याएं-

- ❖ विवाह संस्कार की सामग्री के अनुवाद की समस्या
- ❖ पूजा पाठ की सामग्री के अनुवाद की समस्या
- ❖ व्रत-उपवास की शब्दावली के अनुवाद की समस्या
- ❖ वेश-भूषा की शब्दावली के अनुवाद की समस्या
- ❖ खान-पान की सामग्री की अनुवाद की समस्या
- ❖ आचार विचार संस्कार की शब्दावली के अनुवाद की समस्या
- ❖ विधि विधान की सामग्री के अनुवाद की समस्या
- ❖ रिश्ते -नाते की शब्दावली के अनुवाद की समस्या
- ❖ सांस्कृतिक संदर्भ के अनुवाद की समस्या
- ❖ सामाजिक सांस्कृतिक परंपराओं के अनुवाद की समस्या

सृजनात्मक साहित्य मूलतः आनंद का साहित्य है। साहित्य का अनुवाद तो किया जा सकता है, लेकिन यह अपेक्षाकृत जटिल एवं चुनौती पूर्ण कार्य हैं। वास्तव में सृजनात्मक साहित्य का अनुवाद नहीं पुनः सृजन होता है।

MCQs

1. आचार्य रामचंद्र शुक्ल ने 'लाइट ऑफ एशिया' का हिन्दी अनुवाद किस नाम से किया-

- (i) शिया ज्योति
- (ii) बुद्ध चरित
- (iii) विश्व - पहेली
- (iv) विश्व - प्रपंच

उत्तर- (ii) बुद्ध चरित

2. अनुवाद सैद्धांतिकी के अंतर्गत समतुल्यता के सिद्धांत का प्रतिपादन करने वाले विद्वान थे-

- (i) राजेटी
- (ii) नाइडा
- (iii) जे० सी० केटफोर्ड
- (iv) डॉ० जॉनसन

उत्तर- (iii) जे० सी० केटफोर्ड

3. निम्न में से किसने गोल्ड स्मिथ के The Traveller का श्रान्त पथिक नाम से पद्य में अनुवाद किया-

- (i) लाला सीताराम
- (ii) नागार्जुन
- (iii) श्रीधर पाठक
- (iv) भारतेन्दु हरिश्चंद्र

उत्तर- (iii) श्रीधर पाठक

4. बच्चन द्वारा उमर खैयाम की रूबाइयों का अनुवाद किस रचना में किया गया है-

- (i) पल्लव
- (ii) यामिनी
- (iii) मधुशाला
- (iv) निशा निमंत्रण

उत्तर- (iii) मधुशाला

5. अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा' ग्रंथ के रचनाकार हैं-

- (i) भोलानाथ तिवारी

(ii) आचार्य दिवेदी

(iii) सुरेश कुमार

(iv) रामचंद्र शुक्ल

उत्तर- (iii) सुरेश कुमार

6. 'वकालतनामा' किस भाषा का शब्द है-

(i) अंग्रेजी

(ii) उर्दू

(iii) हिन्दी

(iv) मराठी

उत्तर - (ii) उर्दू

7. Tragedy का हिन्दी रूपांतरण है-

(i) हास्य

(ii) सुखान्त

(iii) व्यंग्य

(iv) त्रासदी

उत्तर- (iv) त्रासदी

8. 'सिर-ए-अकबर' किन ग्रन्थों का अनुवाद है-

(i) रामायण

(ii) पुराण

(iii) उपनिषद्

(iv) महाभारत

उत्तर- (iii) उपनिषद्

9. वारानिकोव ने रामचरितमानस का अनुवाद किस भाषा में किया-

(i) फ्रेंच

(ii) रूसी

(iii) जर्मन

(iv) जापानी

उत्तर- (ii) रूसी

10. 'घासीराम कोतवाल' नाटक की मूल भाषा है-

(i) तमिल

- (ii) मराठी
 - (iii) कन्नड
 - (iv) मलयालम
- उत्तर - (ii) मराठी

11. 'अभिज्ञानशाकुन्तलम' का अनुवाद किसने किया-

- (i) अज्ञेय
- (ii) राजा लक्ष्मण सिंह
- (iii) विष्णु प्रभाकर
- (iv) नागार्जुन

उत्तर- (ii) राजा लक्ष्मण सिंह

12. किसने संस्कृत नाटक 'मुद्राराक्षस' का अनुवाद किया-

- (i) अज्ञेय
- (ii) नामवर सिंह
- (iii) भारतेन्दु
- (iv) नगेंद्र

उत्तर - (iii) भारतेन्दु

13. इनमें पाठ संरचना के आयाम हैं-

- (i) पाठसहवर्ती
- (ii) पाठगत
- (iii) अन्य पाठपरक
- (iv) सभी

उत्तर-(iv) सभी

14. पाठ की पाठगत संरचना के कितने पक्ष हैं-

- (i) दो
- (ii) तीन
- (iii) चार
- (iv) पाँच

उत्तर - (i) दो

15. लोकमान्य तिलक ने 'गीता' के अनुवाद में कौन सी शैली अपनाई-

- (i) सारानुवाद

- (ii) रूपांतरण
- (iii) व्याख्यानवाद
- (iv) छायानुवाद

उत्तर - (iii) व्याख्यानवाद

16. हिन्दी के टीकाकारों ने किस शैली का अनुगमन किया है-

- (i) सारानुवाद
- (ii) व्याख्यानवाद
- (iii) छायानुवाद
- (iv) आशु अनुवाद

उत्तर- (ii) व्याख्यानवाद

17. 'मर्चेट ऑफ वेनिस' का 'दुर्लभ बंधु' के रूप में अनुवाद किसका उदाहरण है?

- (i) छायानुवाद
- (ii) रूपांतरण
- (iii) सारानुवाद
- (iv) व्याख्यानवाद

उत्तर - (ii) रूपांतरण

18. हिन्दी के 'यजमान' शब्द को किस भाषा में 'पति' या 'मालिक' कहा जाता है-

- (i) तमिल
- (ii) कन्नड़
- (iii) मलयालम
- (iv) तेलुगू

उत्तर- (ii) कन्नड़

19. अपने देश को 'ऐस्पान्या' किस देश के लोग कहते हैं-

- (i) रूस के
- (ii) मिस्र के
- (iii) अरब के
- (iv) स्पेन के

उत्तर - (iv) स्पेन के

20. समांतर कोश के रचयिता हैं-

- (i) अरविंद कुमार

- (ii) रघुवीर शरण
 - (iii) पंकज कुमार
 - (iv) आकाश कुमार
- उत्तर- (i) अरविंद कुमार

21. तमिल भाषी समाज में 'इनम्मा' और 'इतिमा' शब्दों का प्रयोग किसके लिए होता है?

- (i) बहन
- (ii) पत्नी
- (iii) भाभी
- (iv) माता

उत्तर - (iii) भाभी

22. किन भाषाओं में लिंग विधान नहीं है-

- (i) फारसी और संस्कृत
- (ii) हिंदी और अंग्रेजी
- (iii) गुजराती और मराठी
- (iv) बांग्ला और असमिया

उत्तर - (iv) बांग्ला और असमिया

23. किन भाषाओं में केवल दो लिंग का विधान है -

- (i) बांग्ला और असमिया
- (ii) संस्कृत और गुजराती
- (iii) तमिल और मराठी
- (iv) हिन्दी और पंजाबी

उत्तर - (iv) हिन्दी और पंजाबी

24. भारतीय भाषाओं में किस व्यवस्था में समानता मिलती है?

- (i) विशेषण व्यवस्था में
- (ii) क्रिया व्यवस्था में
- (iii) सर्वनाम में
- (iv) संज्ञा में

उत्तर- (iii)सर्वनाम में

25. हिन्दी का 'अवस्था' शब्द तमिल में किस अर्थ में प्रयुक्त होता है-

- (i) उम्र
- (ii) कष्ट
- (iii) दशा
- (iv) हालत

उत्तर- (ii) कष्ट

26. किस भाषा परिवार में संरचना और संस्कृति की दृष्टि से समानता मिलती है?

- (i) ऑस्ट्रिक - एशियाई भाषा परिवार
- (ii) चीनी- तिब्बत भाषा परिवार
- (iii) द्रविड़ चीनी भाषा परिवार
- (iv) आर्य- द्रविड़ भाषा परिवार

उत्तर-(iv)आर्य- द्रविड़ भाषा परिवार

27. सम संरचनात्मक और सम संस्कृति भाषाओं की अपेक्षा किन भाषाओं के अनुवाद में अधिक समस्या आती है-

- (i) सभी भाषाओं में
- (ii) किसी-किसी भाषा में
- (iii) विषम संरचनात्मक
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर- (iii) विषम संरचनात्मक

28. भक्ति संप्रदाय के वल्लभाचार्य की भाषा क्या थी?

- (i) तेलुगू
- (ii) कन्नड़
- (iii) मलयालम
- (iv) तमिल

उत्तर- (i)तेलुगू

29. रामानुजाचार्य की भाषा थी-

- (i) तमिल
- (ii) हिन्दी
- (iii) मद्रासी
- (iv) तेलुगू

उत्तर- (i) तमिल

30. आदि शंकराचार्य की भाषा थी-

- (i) हिंदी
- (ii) तेलुगू
- (iii) मलयालम
- (iv) कन्नड़

उत्तर- (iii) मलयालम

31. भारत की बहुभाषिकता में अनुवाद की भूमिका है-

- (i) साधारण
- (ii) महत्त्वपूर्ण
- (iii) संक्षिप्त
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर - (ii) महत्त्वपूर्ण

32. भारतीय भाषाएं किन परिवारों से आती हैं-

- (i) द्रविड़ परिवार
- (ii) भारत आर्य परिवार
- (iii) ऑस्ट्रिक एशियाई परिवार
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर- (iv) उपर्युक्त सभी

33. संविधान की आठवीं अनुसूची में कितनी भाषाएँ शामिल हैं-

- (i) 20
- (ii) 22
- (iii) 24
- (iv) 28

उत्तर - (ii) 22

34. अनुवाद का उपयोग है-

- (i) कला के क्षेत्र में
- (ii) विज्ञान के क्षेत्र में
- (iii) शिक्षा के क्षेत्र में
- (iv) जीवन के प्रत्येक क्षेत्र में

उत्तर- (iv) जीवन के प्रत्येक क्षेत्र में

35. अनुवाद के माध्यम से किस का परिचय मिलता है-

- (i) विभिन्न भाषाओं का
- (ii) संस्कृति का
- (iii) देश-प्रदेश का
- (iv) भारतीय भाषाओं में किए गए कार्य का

उत्तर- (iv) भारतीय भाषाओं में किए गए कार्य का

36. भाषा और संस्कृति के बीच अनुवाद किस रूप में कार्य करता है-

- (i) बाँध के रूप में
- (ii) नदी के रूप में
- (iii) धारा के रूप में
- (iv) संवाद के रूप में

उत्तर- (iv) संवाद के रूप में

37. भारतीय भाषाओं में अनुवाद कबसे हो रहा है-

- (i) शताब्दियों से
- (ii) मध्यकाल से
- (iii) आधुनिक काल से
- (iv) वर्तमान से

उत्तर- (i) शताब्दियों से

38. जिसमें अतीत की घटनाओं को दिखाया जाता है, वह तकनीक है

- (i) लिप्यान्तरण
- (ii) फिल्मांकन
- (iii) रूपांतरण
- (iv) फ्लैश बैक

उत्तर- (iv) फ्लैश बैक

39. पटकथा को तैयार करने के लिए सर्वप्रथम आवश्यकता होती है-

- (i) अनुवादक की
- (ii) कहानी की
- (iii) लेखक की
- (iv) निर्देशक की

उत्तर- (ii) कहानी की

40. यदि अंग्रेजी से हिन्दी में अनुवाद करना है तो किस बात का ध्यान रखना होगा-

- (i) हिन्दी भाषा की प्रकृति का
 - (ii) अंग्रेजी भाषा की प्रकृति का
 - (iii) दोनों की प्रकृति का
 - (iv) अपने भाव की प्रकृति का
- उत्तर- (iii) दोनों की प्रकृति का

41. अनुवाद की सर्जनात्मकता और रचनाशीलता की महत्वपूर्ण कसौटी है-

- (i) रूपांतरण
- (ii) साहित्यिक अनुवाद
- (iii) भाषिक अनुवाद
- (iv) सर्जनात्मक अनुवाद

उत्तर- (ii) साहित्यिक अनुवाद

42. जिस नई भाषा में अनुवाद किया जाता है, उसे कहते हैं -

- (i) मूल भाषा
- (ii) स्रोतभाषा
- (iii) लक्ष्य भाषा
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर - (iii) लक्ष्य भाषा

43. नागरी लिपि को रोमन लिपि में लिखना कहलाता है-

- (i) भाषा बदलना
- (ii) रूपांतरण
- (iii) लिप्यांतरण
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर- (iii) लिप्यांतरण

44. अंग्रेजी के वाक्य को हिन्दी में कहना, कहलाता है-

- (i) रूपांतरण
- (ii) लिप्यांतरण
- (iii) अनुवाद
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर- (iii) अनुवाद

45. Transliteration शब्द का अर्थ है -

- (i) लिप्यान्तरण
- (ii) रूपांतरण
- (iii) अनुवाद
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर- (i) लिप्यान्तरण

46. Translation का अर्थ है-

- (i) रूपांतरण
- (ii) अनुवाद
- (iii) तर्जुमा
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर - (iv) उपर्युक्त सभी

47. भारतीय भाषाओं में दर्शन होते हैं-

- (i) समानधर्मिता के
- (ii) एकरूपता के
- (iii) भिन्नता में अभिन्नता के
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर- (iii) भिन्नता में अभिन्नता के

48. समसंरचनात्मक और समसांस्कृतिक होना किन भाषाओं का गुण है-

- (i) भारतीय भाषाओं का
- (ii) ग्रामीण भाषाओं का
- (iii) विदेशी भाषाओं का
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर- (i) भारतीय भाषाओं का

49. मनुष्य स्वभाव से है-

- (i) भावपूर्ण
- (ii) समझदार
- (iii) नासमझ
- (iv) संज्ञा शून्य

उत्तर- (i) भावपूर्ण

50. भाषा का व्यावहारिक पक्ष है-

- (i) वार्तालाप
- (ii) संवाद
- (iii) अनुवाद
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर- (iii) अनुवाद

51. एक सफल अनुवादक का गुण है-

- (i) स्रोत भाषा का ज्ञान
- (ii) लक्ष्य भाषा का ज्ञान
- (iii) पूर्वाग्रह से रहित
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर- (iv) उपर्युक्त सभी





MCQs

1. अनुवाद शब्द मिलकर बना है-

- (i) 'अनु' उपसर्ग और 'वाद' शब्द से
- (ii) 'अनु' शब्द और 'वाद' उपसर्ग से
- (iii) 'अन्' उपसर्ग और 'वाद' शब्द से
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (i) 'अनु' उपसर्ग और 'वाद' शब्द से

2. अनुवाद शब्द में 'अनु' तथा 'वाद' का क्रम अर्थ है-

- (i) अनुगमन करना तथा कहना
- (ii) कहना तथा अनुगमन करना
- (iii) अनुत्तरित तथा विवादित
- (iv) छोटा और बाद का

उत्तर: (i) अनुगमन करना तथा कहना

3. अनुवाद का महत्व कब से है-

- (i) आधुनिक समय से
- (ii) सृष्टि के अनादिकाल से
- (iii) मध्यकालीन समय से
- (iv) उदारीकरण के बाद से

उत्तर: (ii) सृष्टि के अनादिकाल से

4. अनुवाद शब्द अंग्रेजी के किस शब्द के पर्याय के रूप में ग्रहण किया जाता है-

- (i) Transformation
- (ii) Transmission
- (iii) Translation
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (iii) Translation

5. किसी भावों-विचारों को दूसरी भाषा में व्यक्त करना कैसा कार्य है?

- (i) कठिन और श्रमसाध्य
- (ii) सरल एवं रोचक
- (iii) बोझिल और व्यर्थ
- (iv) असंभव

उत्तर: (i) कठिन और श्रमसाध्य

6. असत्य कथन है-

- (i) अनुवाद एक भाषिक प्रक्रिया है।
- (ii) स्रोत भाषा पाठ को ही अनूदित पाठ भी कहा जाता है।
- (iii) अनुवादक का मुख्य ध्येय, मूलपाठ के भाव को संप्रेषित करना होता है।
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (ii) स्रोत भाषा पाठ को ही अनूदित पाठ भी कहा जाता है।

7. 'लिप्यन्तरण' शब्द के उत्तरार्थ में किसकी ध्वनि इंगित होती है-

- (i) विक्रय का
- (ii) अवद्यटन की
- (iii) परिवर्तन की
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (iii) परिवर्तन की

8. अनुवाद के लिए किस शब्दकोश की आवश्यकता होती है?

- (i) भाषिक
- (ii) द्विभाषिक
- (iii) बहुभाषिक
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (ii) द्विभाषिक

9. मनुष्य को मशीन का सहयोग कितनी तरह से प्राप्त होता है?

- (i) दो
- (ii) तीन
- (iii) चार
- (iv) पाँच

उत्तर: (i) दो

10. अध्ययन की सुविधा के लिए अनुवाद के वर्गीकरण का रूप है-

- (i) भारतीय मत
- (ii) पाश्चात्य
- (iii) (i) और (ii) दोनों
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (iii) (i) और (ii) दोनों

11. अनुवाद के संबंध में भारतीय मत के कितने उपवर्ग हैं?

- (i) दो
- (ii) तीन
- (iii) चार
- (iv) पाँच

उत्तर: (i) दो

12. लक्ष्यभाषा के लिए अंग्रेजी में प्रयोग किया जाने वाला शब्द है-

- (i) Translation
- (ii) Content
- (iii) Target Language
- (iv) Source Language

उत्तर: (iii) Target Language

13. मशीन अधिकतम कितना प्रतिशत अनुवाद सही कर सकती हैं-

- (i) 100 प्रतिशत
- (ii) 80 प्रतिशत
- (iii) 90 प्रतिशत
- (iv) 70 प्रतिशत

उत्तर: (iii) 90 प्रतिशत

14. नाइडा ने अनुसार, अनुवाद प्रक्रिया का चरण हैं-

- (i) अन्तरण
- (ii) पाठ विषलेषण
- (iii) पुनर्गठन
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

15. डॉ० भोलानाथ तिवारी के अनुसार, अनुवाद के कितने चरण हैं-

- (i) दो चरण
- (ii) तीन चरण
- (iii) पाँच चरण
- (iv) छः चरण

उत्तर: (iv) छः चरण

16. कैटफोर्ड ने अनुवाद की कितनी सीमाएँ बताई हैं-

- (i) दो
- (ii) चार

- (iii) सात
- (iv) उपर्युक्त में से कोई नहीं

उत्तर: (i) दो

17. अनुवाद का क्षेत्र है-

- (i) वार्तालाप
- (ii) धर्म
- (iii) विश्व साहित्य की परिकल्पना
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

18. अनुवाद की सीमा है-

- (i) सामाजिक-सांस्कृतिक
- (ii) भाषापरक
- (iii) पाठ-प्रकृतिपरक
- (iv) सभी

उत्तर: (iv) सभी

19. न्यूयार्क के अनुसार अनुवाद प्रक्रिया के सोपान हैं-

- (i) पुनर्गठन
- (ii) मूल भाषा पाठ
- (iii) पर्यलोचन
- (iv) बोधन

उत्तर: (iii) पर्यलोचन

20. हिन्दी-अंग्रेजी अनुवाद की समस्या है-

- (i) क्रियापदों का अनुवाद
- (ii) विश्लेषण पदों का अनुवाद
- (iii) क्रिया विश्लेषण पदों का अनुवाद
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

21. लिप्यंतरण अनुवाद में किया जाता है?

- (i) शाब्दिक अनुवाद
- (ii) मशीनी अनुवाद
- (iii) लिपि का परिवर्तन

(iv) मूलपाठ का विश्लेषण
उत्तर: (iii) लिपि का परिवर्तन

22. प्रक्रिया के आधार पर अनुवाद के प्रकार हैं-

- (i) तीन
- (ii) चार
- (iii) पाँच
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (iii) पाँच

23. अनुवाद की भाषा कैसी होनी चाहिए?

- (i) अर्थवान
- (ii) व्याकरण सम्मत
- (iii) एकार्थक
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

24. "अनुवाद एक व्याख्यात्मक कला है।" यह किस विद्वान ने कहा-

- (i) डर्टिस्ट
- (ii) के०सी० कैटफोर्ड
- (iii) नियडा
- (iv) नेरोटो पोगिओलो

उत्तर: (iv) नेरोटो पोगिओलो

25. वाक्य के स्तर पर होने वाला अनुवाद है-

- (i) पाठानुवाद
- (ii) शब्दानुवाद
- (iii) छायानुवाद
- (iv) सारानुवाद

उत्तर: (ii) शब्दानुवाद

26. वह अनुवाद है, जो समय की बचत करने के कारण आज बहुत ही लोकप्रिय हैं-

- (i) भावानुवाद
- (ii) पाठानुवाद
- (iii) छायानुवाद
- (iv) सारानुवाद

उत्तर: (iv) सारानुवाद

27. 'गीता' का हिन्दी अनुवाद हखल्लभ ने किस सन् में किया?

- (i) 1600
- (ii) 1644
- (iii) 1665
- (iv) 1669

उत्तर: (ii) 1644

28. बहुभाषिक समाज की सहज आवश्यकता है-

- (i) राष्ट्रीय भाषा
- (ii) सम्पर्क भाषा
- (iii) सहज भाषा
- (iv) राजकीय भाषा

उत्तर: (ii) सम्पर्क भाषा

29. बहुभाषिक समाज में अनुवाद का क्षेत्र है-

- (i) जनसंचार माध्यम
- (ii) साहित्य
- (iii) ज्ञान विज्ञान का क्षेत्र
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

30. Academy के लिए सही प्रयुक्त शब्द क्या है?

- (i) समिति
- (ii) मंच
- (iii) अकादमी
- (iv) बैठक

उत्तर: (iii) अकादमी

31. 'ऊँट के मुँह में जीरा' मुहावरे का अंग्रेजी अनुवाद है-

- (i) To Keep in the dark
- (ii) Union is strength
- (iii) A drop in the ocean
- (iv) Might is right

उत्तर: (iii) A drop in the ocean

32. ज़ापन के लिए अंग्रेजी शब्द प्रयुक्त होता है-

- (i) मैमोरेण्डम
- (ii) मैनीफैस्टो
- (iii) रिकमेण्डेशन
- (iv) रिन्युअल

उत्तर: (i) मैमोरेण्डम

33. Withdrawl का हिन्दी पर्याय है-

- (i) निकासी
- (ii) आय
- (iii) ऋण
- (iv) जमा

उत्तर: (i) निकासी

34. Account Officer का हिन्दी पर्याय है-

- (i) उच्चायुक्त
- (ii) खाताधारी
- (iii) लेखाधिकारी
- (iv) मैनेजर

उत्तर: (iii) लेखाधिकारी

35. 'The Birds of the same feather' का हिन्दी रूपांतरण है-

- (i) एक जाति की चिड़िया
- (ii) एक थैली के चट्टे बट्टे होना
- (iii) पंखों की समानता
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (ii) एक थैली के चट्टे बट्टे होना

36. 'समुदाय' का अंग्रेजी पर्याय है-

- (i) Company
- (ii) Community
- (iii) Code
- (iv) Competent

उत्तर: (ii) Community

37. 'All India Radio' के लिए हिन्दी पर्याय हैं-

- (i) परिषद्
- (ii) संस्था
- (iii) देववाणी
- (iv) आकाषवाणी

उत्तर: (iv) आकाषवाणी

38. 'Process' का हिन्दी पर्याय हैं-

- (i) प्रकार
- (ii) क्षेत्र
- (iii) महत्व
- (iv) प्रक्रिया

उत्तर: (iv) प्रक्रिया

39. अनुवाद के क्षेत्र में भाषा के कितने रूप होते हैं-

- (i) तीन
- (ii) दो
- (iii) चार
- (iv) एक

उत्तर: (ii) दो

40. 'अज्ञेय' द्वारा अनुवादित रचना है-

- (i) शेखर एक जीवनी
- (ii) नदी के द्वीप
- (iii) लालसा
- (ii) अपने-अपने अजनबी

उत्तर: (iii) लालसा

4. सृजनात्मक भाषा में शब्दों के अर्थ होते हैं-

- (i) कल्पनातीत
- (ii) विशेष
- (iii) कोश से भी आगे
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

42. हिन्दी शब्द सागर के प्रधान संपादक कौन थे?

- (i) हरदेव बाहरी
- (ii) डॉ० नगेंद्र
- (iii) अज्ञेय
- (iv) श्याम सुंदर दास

उत्तर: (iv) श्याम सुंदर दास

43. मिथक का अर्थ होता है-

- (i) कपोल कथा
- (ii) कपोल कल्पना
- (iii) गल्प
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर: (iv) उपर्युक्त सभी

44. 'खालिकबारी' के रचयिता हैं-

- (i) मलिक मुहम्मद जायसी
- (ii) अमीर खुसरो
- (iii) मुस्तफा खां
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर: (ii) अमीर खुसरो

45. पर्यायकोश में दिए जाते हैं-

- (i) शब्दों के बहुरूप
- (ii) शब्दों के विलोम शब्द
- (iii) शब्दों का एक अर्थ
- (iv) शब्दों के समानार्थी शब्द

उत्तर: (iv) शब्दों के समानार्थी शब्द

46. कोश का सबसे प्राचीन नाम हैं-

- (i) शब्द कोश
- (ii) निघंटु
- (iii) अभिधान
- (iv) शब्दमंजरी

उत्तर: (ii) निघंटु

47. 'थिसॉरस' शब्द किस भाषा से लिया गया है-

- (i) हिन्दी
- (ii) ग्रीक
- (iii) अंग्रेजी
- (iv) संस्कृत

उत्तर: (ii) ग्रीक

48. भाषा कोश कितने प्रकार के होते हैं?

- (i) एक
- (ii) दो
- (iii) तीन
- (iv) चार

उत्तर: (iii) तीन

49. 'रिकॉर्डिंग प्रणाली' किसका एक प्रकार है-

- (i) भाषा प्रणाली
- (ii) संकेत प्रणाली
- (iii) अनुवाद प्रणाली
- (iv) संस्कृति प्रणाली

उत्तर: (ii) संकेत प्रणाली

50. शब्द का अर्थ, उसकी विभिन्न अर्थ-छटाएँ आदि का बोध किस कोश में होता है-

- (i) ज्ञान कोश
- (ii) शब्द कोश
- (iii) व्युत्पत्ति कोश
- (iv) पर्यायवाची कोश

उत्तर: (ii) शब्दकोष

51. आधुनिक समय में 'थिसॉरस' शब्द का प्रयोग किस सन् में हुआ ?

- (i) 1800 ई०
- (ii) 1852 ई०
- (iii) 1889 ई०
- (iv) 1903 ई०

उत्तर: (ii) 1852 ई०

52. श्रीमद्भागवत गीता के अध्यायों की संख्या हैं-

- (i) सोलह
- (ii) अट्ठारह
- (iii) इक्कीस
- (iv) चौबीस

उत्तर: (ii) अट्ठारह

53. 'शिवपुराण' में श्लोकों की संख्या हैं-

- (i) दस हजार
- (ii) चौबीस हजार
- (iii) पच्चीस हजार
- (iv) इक्यासी हजार

उत्तर: (ii) चौबीस हजार

54. 'विश्व उच्चारण कोष' के लेखक हैं-

- (i) कृष्ण कुमार भार्गव
- (ii) डॉ० रघुवीर
- (iii) भोलानाथ तिवारी
- (iv) डॉ० नगेंद्र

उत्तर: (i) कृष्ण कुमार भार्गव

55. प्रशासनिक शब्द 'circular' का हिन्दी रूपांतर है-

- (i) परिपत्र
- (ii) परिवृत्त
- (iii) प्रारूप
- (iv) प्रमाणपत्र

उत्तर-(i) परिपत्र

56. सम्प्रतीकक किस शब्द का हिन्दी रूपान्तर है?

- (i) Editing
- (ii) Symbolic
- (iii) Data
- (iv) Graphics

उत्तर- (iv) Graphics

57. 'Division' के लिए हिन्दी पारिभाषिक शब्द है—

- (i) विभाग
- (ii) प्रभाग
- (iii) भाग
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर- (ii) प्रभाग

58. Demotion (डिमोशन) के लिए प्रयुक्त होने वाला हिन्दी पारिभाषिक शब्द है-

- (i) अधोगति
- (ii) अनुमति
- (iii) पदावनति
- (iv) उन्नति

उत्तर-(iii) पदावनति

59. 'Manual' का हिन्दी पर्याय नहीं है-

- (i) शारीरिक
- (ii) पुस्तिका
- (iii) नियम पुस्तक
- (iv) प्रयोगिक

उत्तर-(iv) प्रयोगिक

60. 'Document' का सही अर्थ है

- (i) दस्तावेज
- (ii) कागज
- (iii) प्रमाण पत्र
- (iv) प्रतिलिपि

उत्तर-(i) दस्तावेज

61. 'Capital' का सही अर्थ है-

- (i) बड़ा
- (ii) राजधानी
- (iii) पूंजी
- (iv) (ii) और (iii) दोनों

उत्तर-(iv) (ii) और (iii) दोनों

62. 'Broadcast' का सही अर्थ है-

- (i) सदस्य सूची
- (ii) उच्च विचार
- (iii) प्रसारण
- (iv) जाति-प्रथा

उत्तर-(iii) प्रसारण

63. पारिभाषिक शब्दावली के निर्माण में सहायक है-

- (i) अंतर्राष्ट्रीय भाषाएं
- (ii) हिंदी के तद्भव-तत्सम
- (iii) संस्कृत भाषा के उपसर्ग-प्रत्यय
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर-(iv) उपर्युक्त सभी

64. पारिभाषिक शब्दावली तैयार करने वाली सरकारी संस्था है-

- (i) केंद्रीय हिंदी निदेशालय
- (ii) केंद्रीय हिन्दी संस्थान
- (iii) हिन्दी शिक्षण योजना
- (iv) वैज्ञानिक और तकनीकी शब्दावली आयोग

उत्तर-(iv) वैज्ञानिक और तकनीकी शब्दावली आयोग

65. गणित, विज्ञान विषयों से संबंधित शब्दावली को कहते हैं-

- (i) मानक शब्दावली
- (ii) वैज्ञानिक शब्दावली
- (iii) पारिभाषिक शब्दावली
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर-(ii) वैज्ञानिक शब्दावली

66. एक निश्चित अर्थ का बोध कराने वाले शब्द कहलाते हैं-

- (i) पारिभाषिक शब्द
- (ii) तकनीकी शब्द
- (iii) व्यापारिक शब्द
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर-(i) पारिभाषिक शब्द

67. 'Superannuation' का अर्थ है-

- (i) बर्खास्त
- (ii) सेवानिवृत्ति
- (iii) पदमुक्त
- (iv) अधिवार्षिक

उत्तर-(iii) पदमुक्त

68. अनुवाद मूल्यांकन का आधार है-

- (i) बोधन परीक्षण
- (ii) क्लोज परीक्षण
- (iii) सस्वर पठन
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर-(iv) उपर्युक्त सभी

69. पुस्तक 'अनुवाद समीक्षा' के लेखक हैं-

- (i) महीप सिंह
- (ii) दिलीप सिंह
- (iii) सुरेशकुमार
- (iv) नाइडा

उत्तर-(ii) दिलीप सिंह

70. पुनरीक्षण शब्द बना है-

- (i) पुनः+ईक्षण से
- (ii) पुनः+रीक्षण से
- (iii) पुनः+रिक्षण से
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर- (i) पुनः+ईक्षण से

71. मूल्यांकन शब्द की निर्मित हुई है-

- (i) मूल्य +अंकन से
- (ii) 'मूल + अंकन' से
- (iii) 'मूल्य + आंकन' से
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर-(i) मूल्य + अंकन से

72. किस विद्वान ने अनुवाद और भाषान्तर को पर्याय शब्द माना है-

- (i) भारतेन्दु हरिश्चन्द्र
 - (ii) डॉ. भोलानाथ तिवारी
 - (iii) रामप्रसाद निरंजनी
 - (iv) पं० दौलतराम जैन
- उत्तर-(ii) डॉ. भोलानाथ तिवारी**

73. अनुवाद की जांच के बाद, उस पर टिप्पणी की जाती है-

- (i) पुनरीक्षण में
 - (ii) मूल्यांकन में
 - (iii) समीक्षा में
 - (iv) इनमें से कोई नहीं
- उत्तर-(ii) मूल्यांकन में**

74. क्लोज परीक्षण का अनुवाद मूल्यांकन में सर्वप्रथम प्रयोग किया-

- (i) नाइडा ने
 - (ii) टेबर ने
 - (iii) देरिदा ने
 - (iv) टेलर ने
- उत्तर-(ii) टेबर ने**

75. बोधगम्यता का संबन्ध है-

- (i) अभिव्यक्ति से
 - (ii) संप्रेष्य से
 - (iii) विचारों से
 - (iv) उपर्युक्तसभी
- उत्तर-(ii) संप्रेष्य से**

76. आलोचना शब्द बना है-

- (i) 'लुच्' धातु से
 - (ii) 'अच्' धातु से
 - (iii) 'अज्' धातु से
 - (iv) इनमें से कोई नहीं
- उत्तर-(i) 'लुच्' धातु से**

77. साहित्यिक पाठ की अनुवाद समीक्षा के कितने आयाम हैं-

- (i) दो
- (ii) तीन
- (iii) चार
- (iv) पाँच

उत्तर-(i) दो

78. 'सन ऑफ इण्डिया' का सही हिन्दी अनुवाद है-

- (i) भारत का सपूत
- (ii) भारत का बेटा
- (iii) भारत का पुत्र
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर-(i) भारत का सपूत

79. राष्ट्रपति के किस सन् के आदेश के बाद कार्यालयी हिन्दी के अनुवाद कार्य ने गति पकड़ी-

- (i) 1955
- (ii) 1956
- (iii) 1957
- (iv) 1958

उत्तर- (i) 1955

80. आलेख को अंग्रेजी में कहते हैं-

- (i) Writing
- (ii) Draft
- (iii) (i) & (ii) दोनों
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर- (iii) (i) & (ii) दोनों

81. किस सन् में पुनः 6 बैंकों का राष्ट्रीयकरण किया गया-

- (i) 1960
- (ii) 1968
- (iii) 1969
- (iv) 1980

उत्तर- (iv) 1980

82. 'Audit' के लिए हिंदी शब्द है-

- (i) लेखा परीक्षा
- (ii) जमा

- (iii) नामे
- (iv) इनमें से कोई नहीं

उत्तर- (i) लेखा परीक्षा

83. "Stenographer का हिन्दी अनुवाद है-

- (i) लिपिक
- (ii) लिपिक-कम-टंकण
- (iii) आसुलिपिक
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर- (iii) आसुलिपिक

84. विधि शब्दावली निर्माण के लिए कितनी बातों का विशेष ध्यान रखना पड़ता है-

- (i) दो
- (ii) तीन
- (iii) चार
- (iv) पांच

उत्तर-(i) दो

85. Chief Development officer का हिन्दी पर्याय है-

- (i) क्षेत्र प्रबंधक
- (ii) कार्यपालक अधिकारी
- (iii) प्रबंध मुख्य अधिकारी
- (iv) मुख्य विकास अधिकारी

उत्तर-मुख्य विकास अधिकारी

86. Over Due का हिन्दी रूपांतरण है-

- (i) अति निकास
- (ii) अति देय
- (iii) लेखा
- (iv) जमा

उत्तर- (ii) अति देय

87. वायुगतिकी के लिए अंग्रेजी पर्याय है-

- (i) Aerodynamy
- (ii) Aerodynamics
- (iii) Aerobase
- (iv) Aerodytinty

उत्तर- (ii) Aerodynamics

88. किस अनुवाद में सारानुनाद के लिए कोई स्थान नहीं है-

- (i) वैज्ञानिक अनुवाद
- (ii) बैंकिंग अनुवाद
- (iii) विधिअनुवाद
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर- (i) वैज्ञानिक अनुवाद

89. किस संस्कृत साहित्य में आर्थिक विषयों पर गहन विचार किया गया है-

- (i) कौटिल्य के अर्थशास्त्र में
- (ii) मनुस्मृति में
- (iii) शुक्रनीति में
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर- उपर्युक्त सभी

90. बच्चन द्वारा उमर खैयाम की रूबाइयों का अनुवाद किस रचना में किया गया है-

- (i) पल्लव
- (ii) यामिनी
- (iii) मधुशाला
- (iv) निशा निमंत्रण

उत्तर- (iii) मधुशाला

91. 'घासीराम कोतवाल' नाटक की मूल भाषा है-

- (i) तमिल
- (ii) मराठी
- (iii) कन्नड
- (iv) मलयालम

उत्तर- (i) मराठी

92. इनमें पाठ संरचना के आयाम हैं-

- (i) पाठसहवर्ती
- (ii) पाठगत
- (iii) अन्य पाठपरक
- (iv) सभी

उत्तर- (iv) सभी

93. हिन्दी के टीकाकारों ने किस शैली का अनुगमन किया है-

- (i) सारानुवाद
- (ii) व्याख्यानवाद
- (iii) छायानुवाद
- (iii) आशुअनुवाद

उत्तर- (ii) व्याख्यानवाद

94. 'मर्चेट ऑफ वेनिस' का 'दुर्लभ बंधु' के रूप में अनुवाद किसका उदाहरण है?

- (i) छायानुवाद
- (ii) रूपांतरण
- (iii) सारानुवाद
- (iv) व्याख्यानवाद

उत्तर- (ii) रूपांतरण

95. समांतर कोश के रचयिता हैं-

- (i) अरविंद कुमार
- (ii) रघुवीर शरण
- (iii) पंकज कुमार
- (iv) आकाश कुमार

उत्तर- (i) अरविंद कुमार

96. किन भाषाओं में केवल दो लिंग का विधान है -

- (i) बांग्ला और असमिया
- (ii) संस्कृत और गुजराती
- (iii) तमिल और मराठी
- (iv) हिन्दी और पंजाबी

उत्तर- (iv) हिन्दी और पंजाबी

97. भक्ति संप्रदाय के वल्लभाचार्य की भाषा क्या थी?

- (i) तेलुगू
- (ii) कन्नड़
- (iii) मलयालम
- (iv) तमिल

उत्तर- (i) तेलुगू

98. भारत की बहुभाषिकता में अनुवाद की भूमिका है-

- (i) साधारण
- (ii) महत्वपूर्ण
- (iii) संक्षिप्त
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर- (ii) महत्वपूर्ण

99. भारतीय भाषाओं में अनुवाद कबसे हो रहा है-

- (i) शताब्दियों से
- (ii) मध्यकाल से
- (iii) आधुनिक काल से
- (iv) वर्तमान से

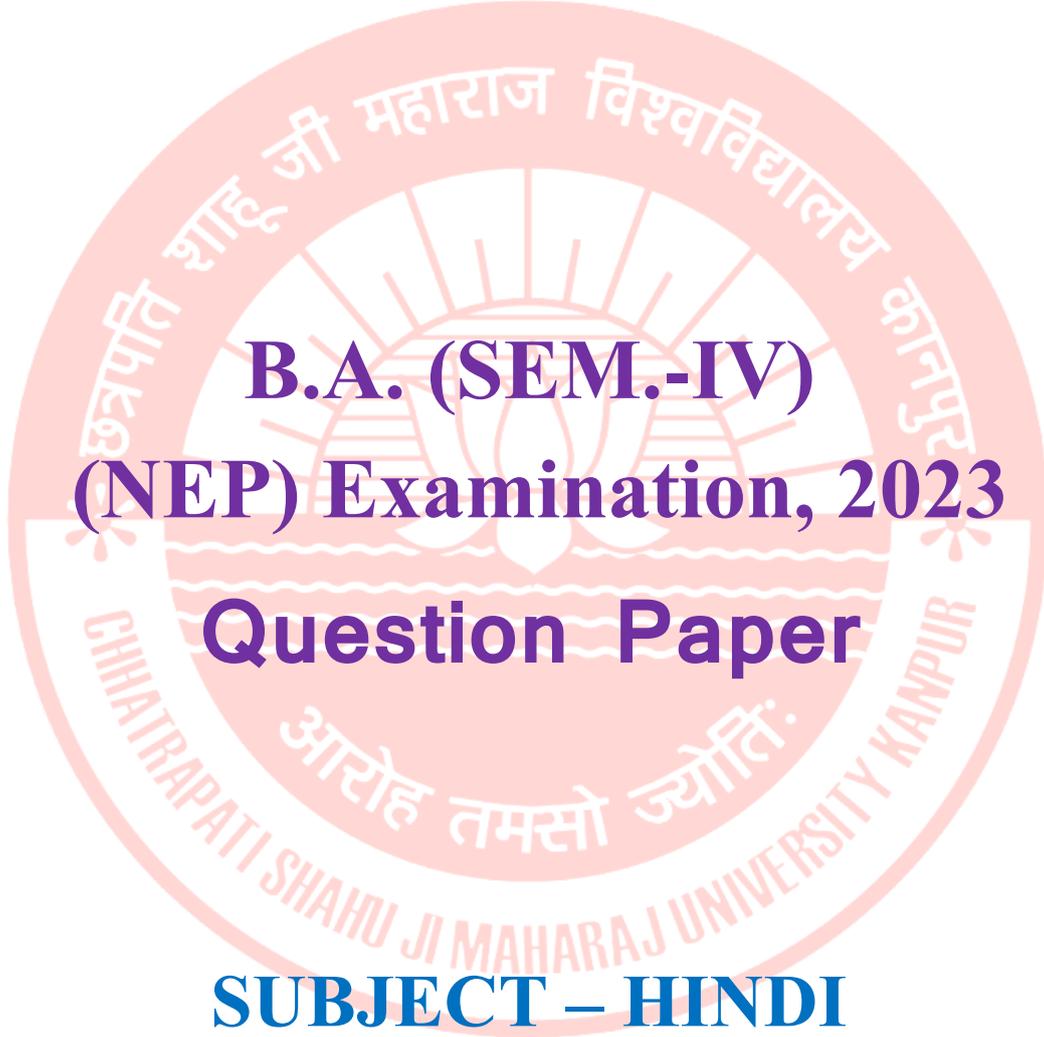
उत्तर- (i) शताब्दियों से

100. जिस नई भाषा में अनुवाद किया जाता है, उसे कहते हैं -

- (i) मूल भाषा
- (ii) स्रोतभाषा
- (iii) लक्ष्य भाषा
- (iv) उपर्युक्त सभी

उत्तर- (i) लक्ष्य भाषा

C.S.J.M. UNIVERSITY KANPUR



**B.A. (SEM.-IV)
(NEP) Examination, 2023
Question Paper**

**SUBJECT – HINDI
(Hindi Anuwad)
(Code - A010401T)**

C.S.J.M. UNIVERSITY, KANPUR
B.A. (SEM.-IV) (NEP) Examination, 2023
SUBJECT - HINDI
(Hindi Anuwad)
(Code - A010401T)

1. गूँगे-बहरे लोग आपस में कैसे बातें करते हैं?

- (A) बोलकर
(B) दूसरों से पूछकर
(C) संकेत द्वारा
(D) वे बात नहीं करते

2. भारतीय भाषाओं में दर्शन होते हैं:

- (A) भिन्नता में अभिन्नता के
(B) एकरूपता के
(C) समानधर्मिता के
(D) उपर्युक्त सभी के

3. 'अनुवाद' शब्द में कौन-सा उपसर्ग जुड़ा है

- (A) अन्
(B) अनु
(C) वाद
(D) अभि

4. पुराणों की कितनी संख्या मानी गयी है?

- (A) पन्द्रह
(B) सोलह
(C) सत्रह
(D) अट्ठारह

5. रवीन्द्रनाथ टैगोर किस भाषा के रचनाकार हैं?

- (A) बंगला भाषा**
(B) तमिल भाषा
(C) कार्यालयी अनुवाद
(D) कन्नड़ भाषा

6. द्रविड़ परिवार की भाषाओं की संख्या कितनी है?

- (A) दो
- (B) चार
- (C) तीन**
- (D) आठ

7. भारत में मुख्य रूप से किन दो भाषा परिवार की भाषाएँ प्रचलित हैं?

- (A) द्रविड़ परिवार
- (B) आर्य परिवार
- (C) यूरोपीय परिवार
- (D) दोनों (A) और (B)**

8. मराठी भाषा कहाँ की भाषा है?

- (A) असम की
- (B) महाराष्ट्र की**
- (C) पंजाब की
- (D) बंगाल की

9. "I have two daughters." का सही अनुवाद है:

- (A) मैं दो लड़कियाँ रखता हूँ।
- (B) मेरे दो लड़कियाँ हैं।**
- (C) मेरे पास दो लड़कियाँ हैं।
- (D) मुझे दो लड़कियाँ हैं।

10. "Interpretation" का हिन्दी अनुवाद होगा:

- (A) आशु अनुवाद**
- (B) वाणिज्यिक अनुवाद
- (C) कार्यालयी अनुवाद
- (D) साहित्यिक अनुवाद

11. अनुवाद की सीमाएँ कौन निर्धारित करता है?

- (A) अनुवादक
- (B) लेखक
- (C) प्रकाशक

(D) भाषा

12. अनुवाद प्रक्रिया को एक प्रविधि के रूप में प्रस्तुत करने की प्रक्रिया का कारण है:

- (A) दूसरी भाषा सीखने की चाह
- (B) देश-विदेश घूमने की चाह
- (C) दूसरी भाषा के साहित्य को पढ़ने की चाह

(D) उपर्युक्त सभी

13. उत्तर भारत का 'तीज' पर्व ओडिशा में कहलाता है:

- (A) तज पर्व
- (B) रज पर्व**
- (C) सज पर्व
- (D) कंज पर्व

14. 'धिसारस' शब्द किस भाषा से लिया गया है ?

- (A) अंग्रेजी
- (B) हिन्दी
- (C) संस्कृत

(D) ग्रीक

15. अनुवाद का प्रमुख साधन है-

- (A) कोश
- (B) भाषा
- (C) अनुवादक

(D) उपर्युक्त सभी

16. शब्दों और उसकी परिभाषाओं का संग्रह है:

- (A) पर्याय कोश
- (B) शब्द कोश**
- (C) बहुभाषिक कोश
- (D) उच्चारण कोश

17. अनुवाद के बाद होने वाली प्रक्रिया क्या कहलाती है?

- (A) पुनरीक्षण

- (B) मूल्यांकन
 (C) समालोचना
(D) दोनों (A) और (B)

18. प्रशासनिक अथवा कार्यालयों से सम्बद्ध साहित्य का अनुवाद कहलाता है :

- (A) प्रशासनिक अनुवाद**
 (B) विधि अनुवाद
 (C) संविधान अनुवाद
 (D) वाणिज्य अनुवाद

19. वैज्ञानिक एवं तकनीकी शब्दावली आयोग की 23. स्थापना कब हुई ?

- (A) अक्टूबर, 1961**
 (B) अक्टूबर, 1981
 (C) अक्टूबर, 1971
 (D) अक्टूबर, 1991

20. अपने किए गए अनुवाद की स्वयं जाँच करना कहलाता है:

- (A) पुनरोगामी पुनरीक्षण
 (B) पश्चगामी पुनरीक्षण
(C) स्वपुनरीक्षण
 (D) बहुस्तरीय पुनरीक्षण

21. पारिभाषिक शब्द का अन्य नाम है:

- (A) तकनीकी शब्द**
 (B) विशिष्ट शब्द
 (C) आध्यात्मिक शब्द
 (D) दोनों (A) और (B)

22. अनुवाद का क्षेत्र है:

- (A) संकुचित
(B) विस्तृत
 (C) सामान्य
 (D) उपर्युक्त सभी

23. अंग्रेजी के Translation शब्द का अर्थ हिन्दी में लिया जाता है:

(A) अनुवाद

- (B) संज्ञा
(C) थिसारस
(D) तर्जुमा

24. मानकीकरण से क्या तात्पर्य है:

- (A) विलोम
(B) तत्सम

(C) प्रचलित कई शब्दों के स्थान पर एक बहुप्रचलित शब्द रखना

- (D) तद्भव

25. एक लिपि में लिखे गये शब्द या पाठ का अन्य लिपि में अन्तरण को कहते हैं:

- (A) रूपान्तरण

(B) लिप्यांतरण

- (C) तर्जुमा
(D) उपर्युक्त सभी

26. वस्तु के आधार पर अनुवाद के कितने प्रकार?

- (A) चार
(B) पाँच
(C) छ
(D) सात

27. किसी कही गई बात को फिर से दुहराना/कहना क्या कहलाता है?

- (A) पुनरुक्ति

(B) अनुवाद

- (C) पुनर्कथन
(D) उपर्युक्त सभी

28. अनुवाद के अन्य नाम या पर्याय क्या हैं?

- (A) उत्था
(B) तर्जुमा

(C) दोनों (A) और (B)

- (D) इनमें से कोई नहीं

29. मशीनी अनुवाद के सामान्यतः कितने प्रकार माने गये हैं?

- (A) दो
- (B) चार
- (C) तीन**
- (D) एक

30. किस प्रक्रिया में कथन का अर्थ ज्यों का त्यों रहता है?

- (A) कहानी में
- (B) नाटक में
- (C) अनुवाद में**
- (D) सभी में

31. यह अनुवाद का एक प्रकार है जिसमें स्रोत सामग्री का शब्दशः अनुवाद किया जाता है:

- (A) शब्दानुवाद**
- (B) निर्बद्ध अनुवाद
- (C) पूर्णानुवाद
- (D) शब्द के लिए शब्द रूप अनुवाद

32. अनुवाद के प्रमुख तत्व हैं:

- (A) पाठ
- (B) स्रोत भाषा
- (C) लक्ष्य भाषा
- (D) उपरोक्त सभी**

33. नाइडा अनुवाद को किस रूप में स्वीकार करते हैं?

- (A) वैज्ञानिक तकनीक के रूप में
- (B) भाषिक तकनीक के रूप में
- (C) ज्ञान विज्ञान के रूप में
- (D) सामाजिक प्रक्रिया के रूप में

34. अनुवाद की सृजनात्मकता और रचनाशीलता की महत्वपूर्ण कसौटी है:

- (A) सृजनात्मक अनुवाद

(B) साहित्यिक अनुवाद

(C) भाषिक अनुवाद

(D) रूपान्तरण

35. टेक्निकल (Technical) शब्द का हिन्दी रूपान्तर है:

(A) सामान्य शब्द

(B) पारिभाषिक शब्द

(C) दोनों (A) और (B)

(D) उपरोक्त सभी

36. अंग्रेजी शब्द 'Pay' का अनुवाद होगा :

(A) अदा करें

(B) वापस करें

(C) प्राप्त करें

(D) प्रदान करें

37. हिन्दी भाषा में किसी भी समय अभिवादन के लिए उपयुक्त शब्द है :

(A) नमस्ते

(B) गुड मॉर्निंग

(C) गुड इवनिंग

(D) गुड नाइट

38. Good Morning का व्यावहारिक प्रयोग किया जाता है:

(A) समय के सन्दर्भ में

(B) प्रातःकाल के सन्दर्भ में

(C) अभिवादन के सन्दर्भ में

(D) उपरोक्त सभी

39. जिसमें अतीत की घटनाओं को दिखाया जाता है, वह तकनीक है:

(A) फ्लैशबैक

(B) फिल्मोंकन

(C) रूपान्तरण

(D) लिप्यान्तरण

40. तमस के रचनाकार कौन हैं?

- (A) बच्चन सिंह
(B) भीष्म साहनी
 (C) नागार्जुन
 (D) प्रेमचन्द

41. 'मारे गये गुलफाम' कहानी पर बनी फिल्म का नाम है:

- (A) तीसरी कसम**
 (B) गाइड
 (C) तमस
 (D) रुदाली

42. मनुष्य स्वभाव से है:

- (A) भावपूर्ण**
 (B) संज्ञा शून्य
 (C) समझदार
 (D) नासमझ

निर्देश: प्रश्न संख्या 43 से प्रश्न संख्या 52 तक पारिभाषिक शब्दों के सही उत्तर लिखिए:

43. Adjustment:

- (A) सम्मिलित
(B) समायोजन
 (C) व्यवस्थित
 (D) सही

44. Adult:

- (A) प्रौढ़ /वयस्क**
 (B) छोटा
 (C) बुजुर्ग
 (D) बड़ा

45. Argument:

- (A) विवाद

- (B) बातचीत
- (C) चर्चा
- (D) तर्क**

46. Administrative:

- (A) स्वीकार्थ
- (B) शासकीय**
- (C) प्रतिकूल
- (D) संक्षेप

47. Agenda:

- (A) कार्यसूची**
- (B) झण्डा
- (C) सूचीपत्र
- (D) रूपरेखा

48. Balance:

- (A) अनुमोदन
- (B) शेष/बाकी**
- (C) उदासीनता
- (D) संघ

49. Cabinet:

- (A) मन्त्रिमण्डल**
- (B) पंचायत
- (C) समूह
- (D) विधानमण्डल

50. Chairman:

- (A) कुलाधिपति
- (B) सभापति**
- (C) नौसेना अध्यक्ष
- (D) रसायन परीक्षक

51. Document:

- (A) कागज
- (B) दस्तावेज**
- (C) प्रमाणपत्र
- (D) प्रतिलिपि

52. Tally:

- (A) गणित**
- (B) जोड़ना
- (C) मिलान करना
- (D) घटाना

53. यदि अंग्रेजी से हिन्दी में अनुवाद करना हो तो किस बात का ध्यान रखना चाहिए?

- (A) अंग्रेजी भाषा की प्रकृति का
- (B) हिन्दी भाषा की प्रकृति का
- (C) अंग्रेजी और हिन्दी भाषा की प्रकृति का**
- (D) अपने भाव की प्रकृति का

54. पटकथा को तैयार करने के लिए सबसे पहले किसकी आवश्यकता होती है?

- (A) लेखक की
- (B) कहानी की**
- (C) अनुवादक की
- (D) निर्देशक की

55. जिस भाषा से अनुवाद किया जाता है, उसे कहते हैं:

- (A) मूल या स्रोत भाषा**
- (B) लक्ष्य भाषा
- (C) प्रस्तुत भाषा
- (D) उपर्युक्त सभी

56. नागरी लिपि को रोमन लिपि में लिखना कहलाता है:

- (A) रूपान्तरण
- (B) लिप्यान्तरण**
- (D) उपर्युक्त सभी

(D) उपर्युक्त सभी

57. अंग्रेजी वाक्य को हिन्दी में कहना कहलाता है।

(A) अनुवाद

(B) रूपान्तरण

(C) लिप्यान्तरण

(D) उपर्युक्त सभी

58. हिन्दी का 'अवस्था' शब्द तमिल में किस अर्थ में प्रयुक्त होता है?

(A) हालात

(B) दशा

(C) उम्र

(D) कष्ट

59. भारतीय भाषाओं में किस व्यवस्था में समानता मिलती है?

(A) संज्ञा व्यवस्था में

(B) सर्वनाम व्यवस्था में

(C) विशेषण व्यवस्था में

(D) क्रिया व्यवस्था में

60. भारत की बहुभाषिकता में अनुवाद की क्या भूमिका है?

(A) संक्षिप्त

(B) महत्त्वपूर्ण

(C) साधारण

(C) भाषा बदलना

(D) उपर्युक्त सभी

61. अनुवाद की भाषा होनी चाहिए:

(A) एकार्थक

(B) अर्थवान

(C) व्याकरण सम्मत

(D) उपर्युक्त सभी

62. अनुवाद का समानार्थक संस्कृत शब्द कौन-सा है?

(A) योषिपेय्यु

(B) ट्रांसलेशन

(C) अनुवाकू

(D) ट्रण्डुक्शन

63. "अनुवाद एक व्याख्यात्मक कला है।" यह किस विद्वान ने कहा है?

(A) नाइडा

(B) डर्टिस्ट

(C) नेरोटो पोगिओलो

(D) के.सी. कैटफोर्ड

64. स्रोत भाषा की रचना को लक्ष्य भाषा में परिवर्तित करने वाला कहलाता है:

(A) अनुवादक

(B) लेखक

(C) रचनाकार

(D) कथाकार

65. मशीनी अनुवाद का कार्य होता है:

(A) मनुष्य द्वारा

(B) कम्प्यूटर द्वारा

(C) रेडियो द्वारा

(D) फोन द्वारा

66. अनुवादक को ज्ञान होना चाहिए:

(A) भाषा का

(B) शब्दों का

(C) संस्कृति का

(D) उक्त सभी का

67. अनुवाद दो भिन्न भाषाओं के बीच होने वाली कैसी प्रक्रिया है?

(A) भाषिक

(B) अभाषिक

(C) पारिभाषिक

(D) बहुभाषिक

68. आधुनिक काल में अनुवाद का आरम्भ किस शताब्दी से माना जाता है?

- (A) 12वीं शताब्दी
- (B) 19वीं शताब्दी
- (C) 16वीं शताब्दी
- (D) 18वीं शताब्दी**

69. किस प्रकार के अनुवाद में भाव, अर्थ और विचार पर अधिक ध्यान दिया जाता है?

- (A) शब्दानुवाद में
- (B) सारानुवाद में
- (C) भावानुवाद में**
- (D) यान्त्रिक अनुवाद में

70. अनुवाद एक:

- (A) कला है।
- (B) शिल्प है।
- (C) विज्ञान है।
- (D) उपर्युक्त सभी**

71. अच्छे अनुवादकों की कमी अनुवाद की एक:

- (A) प्रक्रिया है।
- (B) सीमा है।
- (C) समस्या है।**
- (D) कला है।

72. वैदिक व्याकरण, पाणिनि आदि के लेखन का कार्य किसके कारण सरल हुआ है?

- (A) शिक्षा के कारण
- (B) भाषा के कारण
- (C) अनुवाद के कारण**
- (D) उपर्युक्त सभी

73. अनुवाद का प्रारम्भ हुआ है:

- (A) कहानियों के अनुवाद से
- (B) धर्मग्रन्थों के लोक भाषा में अनुवाद से**
- (C) कविताओं के अनुवाद से
- (D) नाटकों के अनुवाद से

74. संस्कृत और पालि से चीनी भाषा में अनुवाद की शुरुआत किस शताब्दी से हुई?

- (A) ईसा की दूसरी शताब्दी से
(B) ईसा की पहली शताब्दी से
 (C) ईसा की चौथी शताब्दी से
 (D) ईसा की तीसरी शताब्दी से

75. कोश का सबसे प्राचीन नाम है:

- (A) अभिधान
(B) निघण्टु
 (C) शब्दकोश
 (D) शब्द मंजरी

76. वह ग्रन्थ जिसमें विशेष क्रम से शब्द दिए हों और उनके आगे अर्थ दिए हों, कहलाता है:

- (A) कोश**
 (B) अनुवादक
 (C) शब्दार्थ
 (D) कंजिका

77. "What is the time?" का सही हिन्दी अनुवाद होगा:

- (A) क्या बजा है?
 (B) क्या बज रहा है?
 (C) क्या समय हुआ है?

(D) उपर्युक्त सभी

78. भारतीय भाषाओं का अनुवाद कब से हो रहा है?

- (A) शताब्दियों से**
 (B) मध्यकाल से
 (D) वर्तमान काल से
 (D) वर्तमान काल से

79. पर्याय कोश में दिये जाते हैं:

- (A) शब्दों के समानार्थी शब्द**
 (B) शब्दों के विलोम शब्द
 (C) शब्दों के बहुरूप शब्द

(D) शब्दों के एक अर्थ शब्द

80. दो भाषाओं का कोश कहलाता है:

(A) द्विभाषिक कोश

(B) एकभाषिक कोश

(C) शब्दमाला कोश

(D) भाषिक कोश

81. ज्ञान-विज्ञान में प्रयुक्त होने वाले 'विशिष्ट' शब्द कहलाते हैं:

(A) सामान्य शब्द

(B) पारिभाषिक शब्द

(C) साहित्यिक शब्द

(D) उपरोक्त सभी

82. हिन्दी उच्चारण कोश के लेखक कौन है?

(A) कृष्ण कुमार भार्गव

(B) भोलानाथ तिवारी

(C) डॉ. धीरेन्द्र वर्मा

(D) डॉ. नगेन्द्र

83. जिसमें ज्ञान की सभी शाखाओं का सन्निवेश होता है, उसे कहा जाता है:

(A) पर्याय कोश

(B) शब्द कोश

(C) विश्वकोश

(D) भाषिक कोश

84. पारिभाषिक शब्दावली निर्माण का पुरोधा किसे कहा जाता है?

(A) डॉ. श्यामसुन्दर वास

(B) महावीर प्रसाद द्विवेदी

(C) डॉ. रघुवीर

(D) सुधाकर द्विवेदी

85. किस विद्वान ने अनुवाद और भाषान्तर को पर्याय शब्द माना है?

(A) डॉ. सुरेश कुमार

(B) डॉ. भोलानाथ तिवारी

- (C) विनोद गोदरे
(D) पटनायक

86. अन्तर्राष्ट्रीय अनुवाद दिवस कब मनाया जाता है?

- (A) 6 दिसम्बर
(B) 11 नवम्बर
(C) 30 सितम्बर
(D) 10 जनवरी

87. हैकल की क्रान्तिकारी पुस्तक "रिडिल ऑफ दि यूनिवर्स" का विश्व प्रपंच नाम से अनुवाद किसने किया?

- (A) रामचन्द्र शुक्ल**
(B) भारतेन्दु हरिश्चन्द्र
(C) नागार्जुन
(D) प्रेमचन्द्र

88. "अनुवाद पुनरुक्ति नहीं है क्योंकि पुनरुक्ति निरर्थक होती है।" यह कचन किस व्याख्याकार का है?

- (A) पाणिनि
(B) वात्स्यायन
(C) याज्ञवल्क्य
(D) कौटिल्य

89. अनुवाद का शाब्दिक अर्थ है:

- (A) पढ़ना
(B) बोलना या कहना
(C) लिखना
(D) सोचना

90. अनुवाद का महत्त्व दिनोदिन..... है।

- (A) घट रहा
(B) बढ़ रहा
(D) न घट रहा न बढ़ रहा

91. तर्जुमा किस भाषा का शब्द है?

- (A) हिन्दी

(B) उर्दू

- (C) संस्कृत
(D) बंगाली

92. विश्व को ग्लोबल बनाने में सर्वाधिक भूमिका है:

(A) अनुवाद की

- (B) भाषा की
(C) भ्रमण की
(D) शिक्षा की

93. हिन्दी साहित्य कोश के सम्पादक थे:

(A) धीरेन्द्र वर्मा

- (B) मानसिंह वर्मा
(C) सुरेन्द्र वर्मा
(D) सत्य प्रकाश वर्मा

94. अनुवाद को सम्पूर्णता की ओर बढ़ाने का एक महत्वपूर्ण चरण है:

(A) समीक्षा

(B) पुनरीक्षण

- (C) समालोचना
(D) सारांश

95. अनुवाद प्रक्रिया के सोपाना हैं:

- (A) विश्लेषण
(B) अन्तरण
(C) पुनर्गठन

(D) उपर्युक्त सभी

96. अनुवाद के माध्यम से किसका परिचय मिलता है?

(A) संस्कृति का

(B) विभिन्न भाषाओं का

- (C) भारतीय भाषाओं में किए गए कार्यों का
(D) देश-प्रदेश का

97. भाषाओं और संस्कृतियों के बीच अनुवाद किस रूप में कार्य कर रहा है?

- (A) धारा के रूप में
(B) नदी के रूप में
(C) संवाद के रूप में
(D) बाँध के रूप में

98. संविधान की आठवीं अनुसूची में कितनी भाषाएँ उल्लिखित हैं?

- (A) 20
(B) 21
(C) 22
(D) 23

99. अनुवाद का उपयोग जीवन के किस क्षेत्र में होता है?

- (A) जीवन के प्रत्येक क्षेत्र में**
(B) शिक्षा के क्षेत्र में
(C) कला के क्षेत्र में
(D) विज्ञान के क्षेत्र में

100. समान्तर कोश के रचयिता हैं:

- (A) अरविंद कुमार**
(B) आकाश कुमार
(C) पंकज कुमार
(D) रघुवीर शरण